

IASI

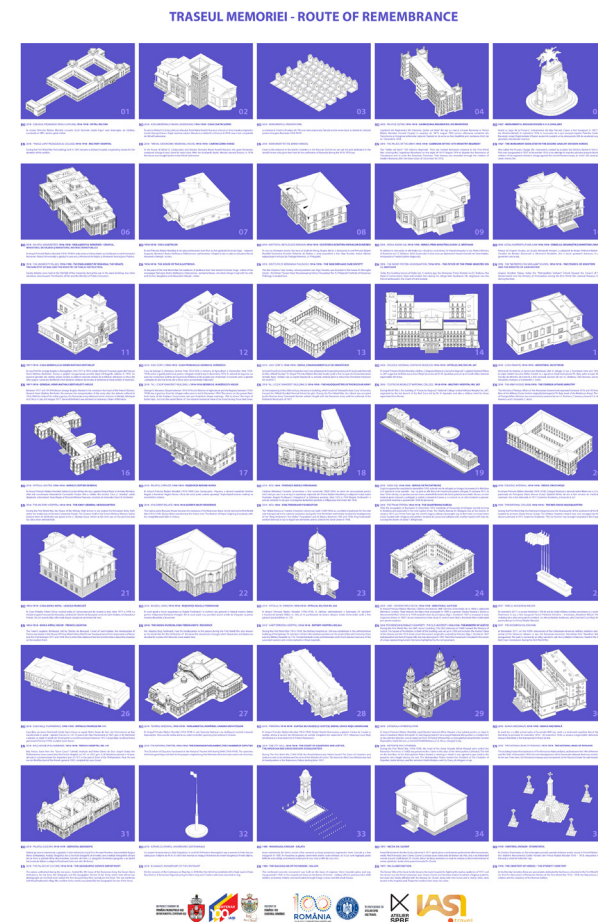
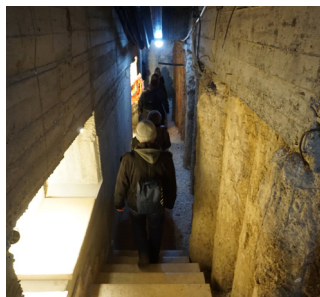
TRASEUL MEMORIEI





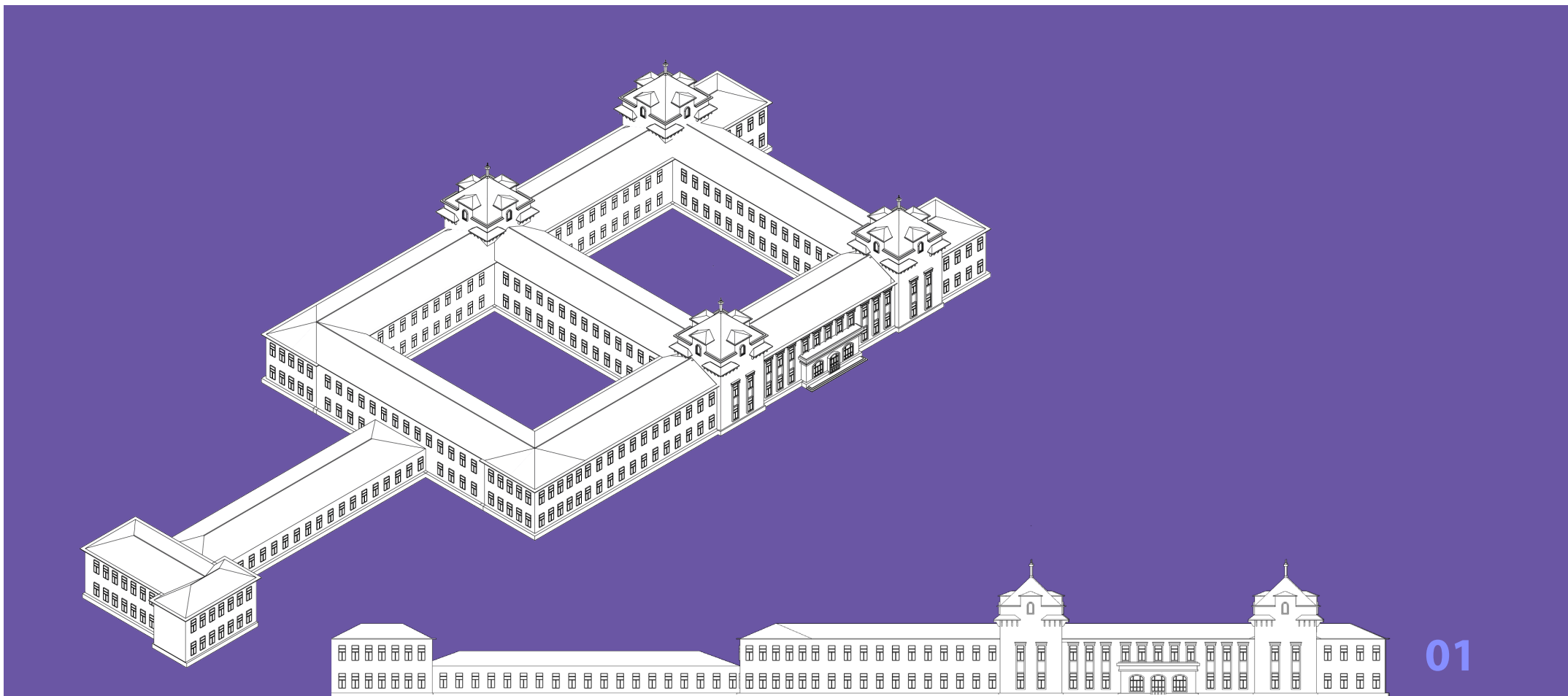
TRASEUL MEMORIEI

RO Această hartă, realizată în 2018 cu ocazia Centenarului Marii Uniri din 1918, reprezintă un traseu al memoriei și își propune să readucă în actualitate o serie de clădiri și monumente a căror poveste se leagă de Primul Război Mondial (1916-1918). Iașul a devenit atunci Capitala României - Capitala Renașterii Naționale. Aici, Regele Ferdinand I a planificat Marea Unire din 1918, iar Regina Maria a devenit „mama răniților”.



ROUTE OF REMEMBRANCE

EN This map, made in 2018 specially for the Centenary of the Great Union, represents a route of remembrance and also aims to bring back to life several buildings and monuments whose stories have a connection to World War I (1916-1918). Iasi was at that time the capital of Romania - The Capital of the National Rebirth. Here, King Ferdinand I planned the Great Union in 1918, and Queen Maria became "the mother of the wounded".



01

RO 2018 - COLEGIUL PEDAGOGIC VASILE LUPU IAȘI; **1916-1918 - SPITAL MILITAR**

În timpul Primului Război Mondial cursurile Școlii Normale „Vasile Lupu” sunt întrerupte, iar clădirea, construită în 1891, devine spital militar.

EN 2018 - "VASILE LUPU" PEDAGOGICAL COLLEGE; **1916-1918 - MILITARY HOSPITAL**

During the First World War the building, built in 1891, became a military hospital, suspending classes for the duration of the conflict.

02

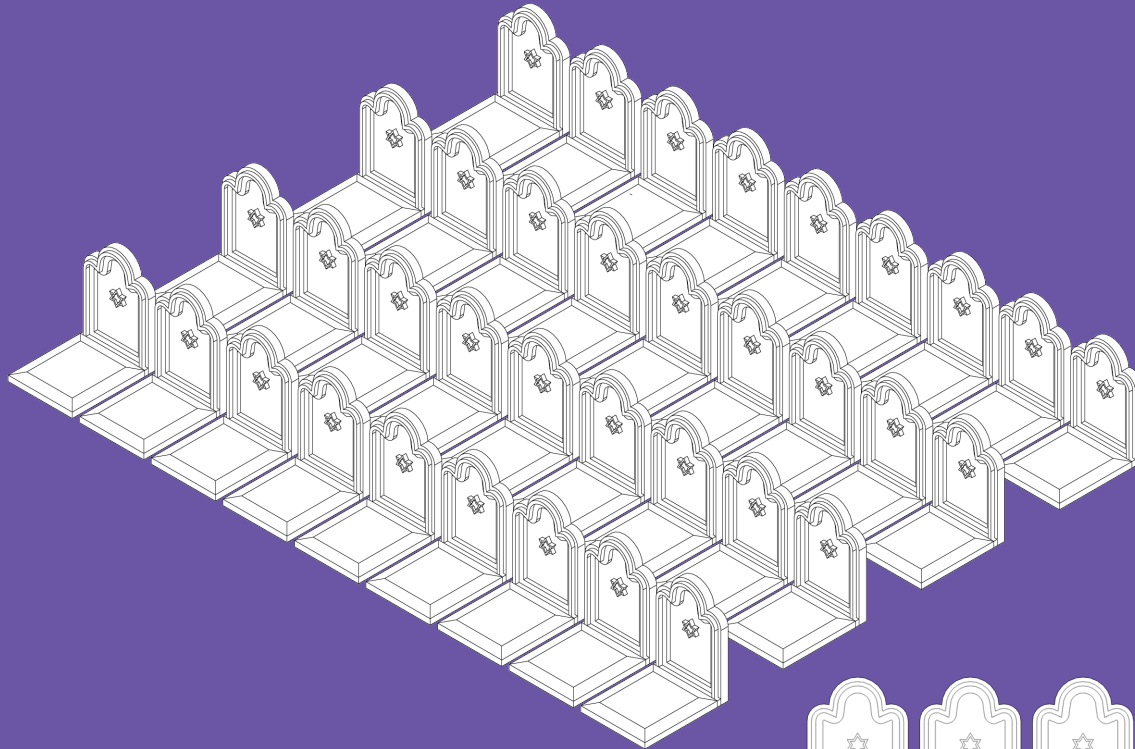


RO 2018 - CASA MEMORIALĂ MIHAIL SADOVEANU; **1916-1918 - CASA CANTACUZINO**

În casa lui Mihail G. Cantacuzino și a Marukăi (fostă Maria Rosetti-Teșcanu) a locuit un timp marele compozitor român George Enescu. După moartea soțului, Maruka s-a căsătorit cu Enescu. În 1918 casa a fost cumpărată de Mihail Sadoveanu.

EN 2018 - "MIHAIL SADOVEANU" MEMORIAL HOUSE; **1916-1918 - CANTACUZINO HOUSE**

In the house of Mihail G. Cantacuzino and Maruka (formerly Maria Rosetti-Tescanu) the great Romanian composer George Enescu lived for some time. After her husband's death, Maruka married Enescu. In 1918 the house was bought by the writer Mihail Sadoveanu.



03

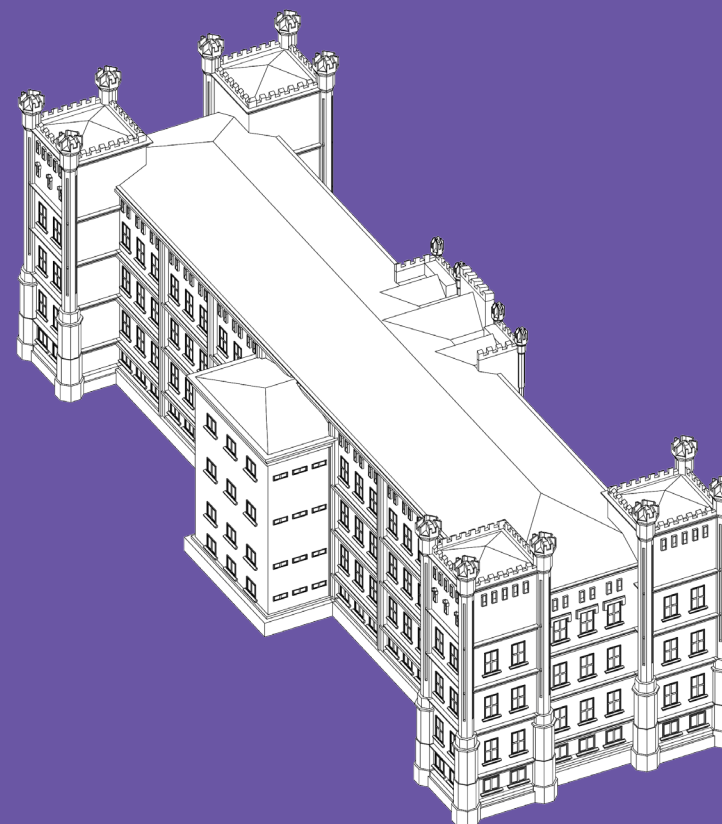
RO 2018 - MONUMENTUL EROILOR EVREI;

La intrarea în Cimitirul Evreiesc din Păcurari este amplasată „Parcela eroilor evrei căzuți la datorie în războiul pentru întregirea României 1916-1918”.

EN 2018 - MONUMENT TO THE JEWISH HEROES;

Close to the entrance in the Jewish Cemetery in the Pacurari District we can see the plot dedicated to the Jewish heroes who gave their lives for the unification of Romania during the 1916-1918 war.

04

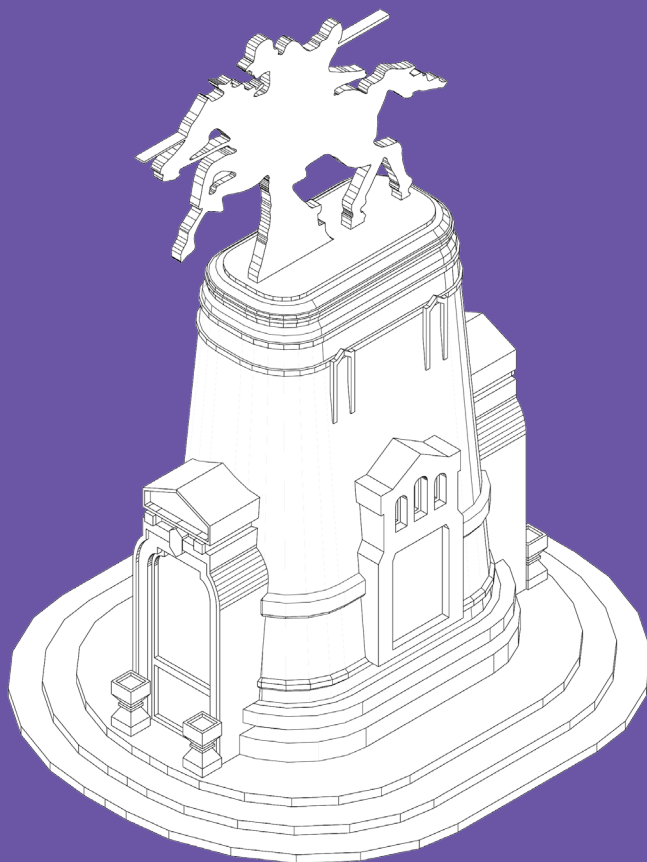


RO 2018 - PALATUL OȘTIRII; 1916-1918 - GARNIZOANA REGIMENTUL XIII INFANTERIE

Luptătorii din Regimentul XIII Infanterie „Ștefan cel Mare” din Iași au marcat intrarea României în Primul Război Mondial, trecând Carpații în noaptea de 14/15 august 1916 pentru eliberarea românilor din Transilvania și întregirea teritoriului național. Faptele lor de arme au fost răsplătite prin realizarea Unirii de la 1 Decembrie 1918.

EN 2018 - THE PALACE OF THE ARMY; 1916-1918 - GARRISON OF THE 13TH INFANTRY REGIMENT

The “Ștefan cel Mare” 13th Infantry Regiment from Iași marked Romania’s entrance in the First World War, crossing the Carpathian Mountains on the night of 14/15 August 1916 to liberate the Romanians of Transylvania and to unite the Romanian Provinces. Their bravery was rewarded through the creation of modern Romania after the Great Union of December 1st 1918.



05

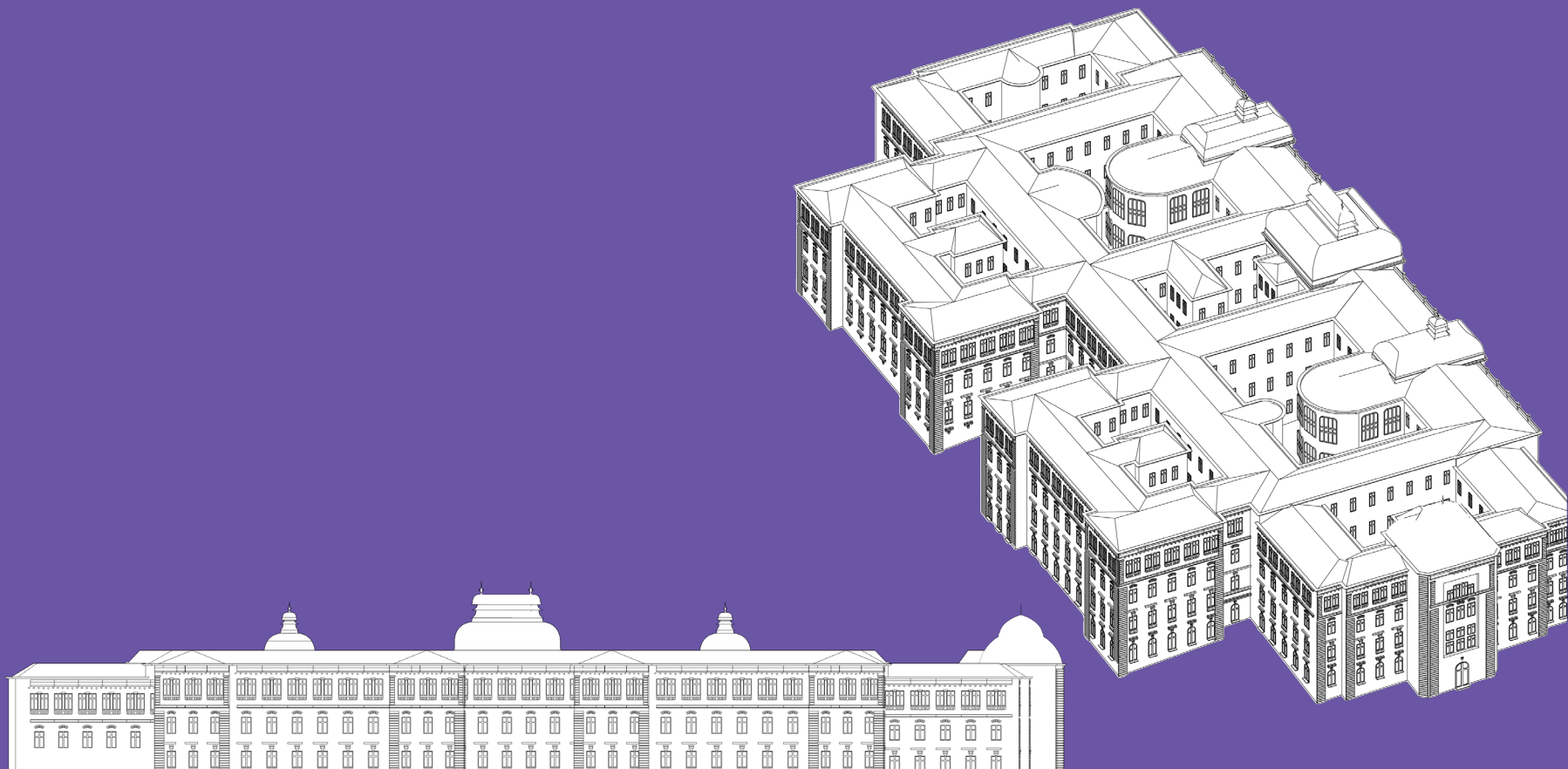
RO 1927 - MONUMENTUL EROILOR DIVIZIEI A II-A CAVALERIE

Numit și „Șarja de la Prunaru”, monumentul din fața Parcului Copou a fost inaugurat în 1927 (sculptor Ion Dimitriu-Bârlad). În noiembrie 1916, în încercarea de a opri avansul trupelor Puterilor Centrale către București, ostașii Regimentului 2 Roșiori au pornit o șarjă în urma căreia peste 200 de cavaleriști au pierit sub gloanțele mitralierelor inamice.

EN 1927 - THE MONUMENT DEDICATED TO THE SECOND CAVALRY DIVISION HEROES

Also called the Prunaru Charge, the monument, created by sculptor Ion Dimitriu-Bârlad in front of Copou Park was inaugurated in 1927. In November 1916, in an attempt to stop the advance towards Bucharest, the soldiers of the regiment started a charge against the Central Powers troops, in which 200 cavalrymen died under enemy fire.

06



RO 2018 - PALATUL UNIVERSITĂȚII; **1916-1918 - PARLAMENTUL ROMÂNIEI - SENATUL, MINISTERUL DE RĂZBOI ȘI MINISTERUL INSTRUȚIUNII PUBLICE**

În timpul Primului Război Mondial (1916-1918) în aula veche a Universității s-au desfășurat lucrările Senatului României. Palatul Universității a găzduit în acei ani și Ministerul de Război și Ministerul Instrucțiunii Publice.

EN 2018 - THE UNIVERSITY PALACE; **1916-1918 - THE PARLIAMENT OF ROMANIA, THE SENATE, THE MINISTRY OF WAR AND THE MINISTRY OF PUBLIC INSTRUCTION.**

Senate debates were held in the Old Hall of the University during the war. In the same building, two other ministries were housed: The Ministry of War and the Ministry of Public Instruction.



07

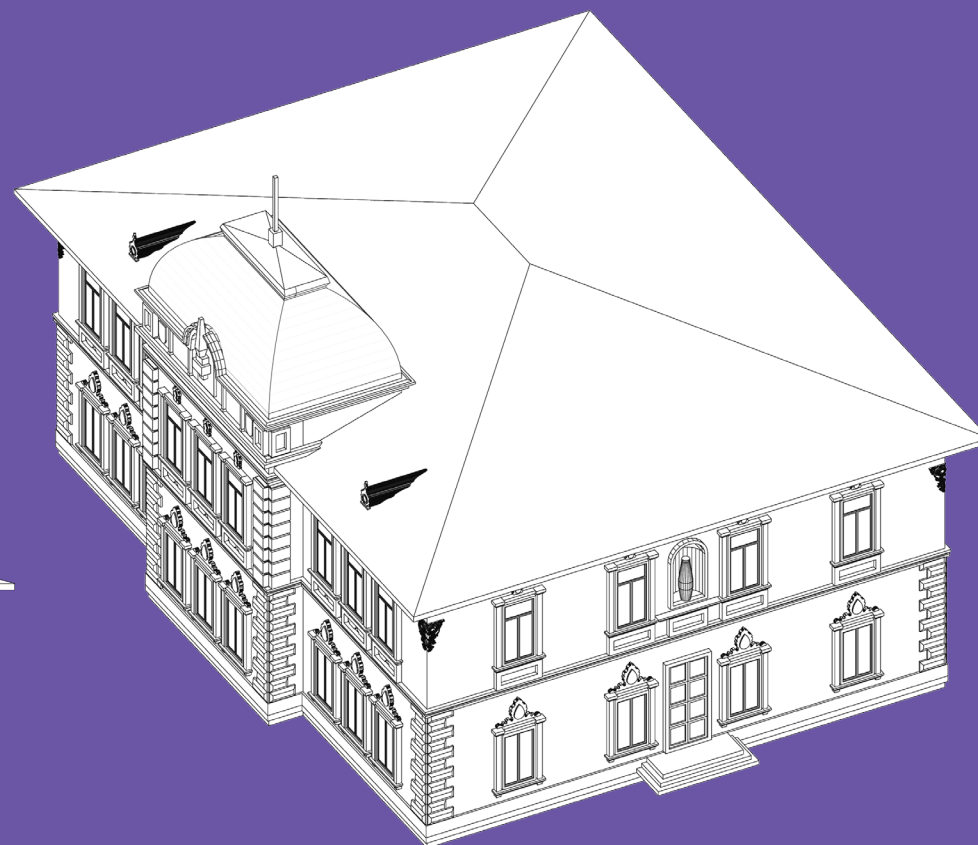
RO 1916-1918 - CASA ILUȘTRILOR

În anii Primului Război Mondial, în locuința profesorului Ioan Paul au fost găzduiți Octavian Goga – redactor la gazeta „România”, Barbu Ștefănescu Delavrancea - parlamentar, refugiat la Iași cu soția și cele patru fice și Alexandru Vlahuță - scriitor.

EN 1916-1918 - THE HOUSE OF THE ILLUSTRIOUS.

In the years of the First World War, the residence of professor Ioan Paul hosted Octavian Goga - editor of the newspaper Romania, Barbu Ștefănescu Delavrancea - parliamentarian, who took refuge in Iași with his wife and his four daughters, and Alexandru Vlahuță - writer.

08



RO 2018 - INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ; **1916-1918 - SOCIETATEA OCROTIRII ORFANILOR DE RĂZBOI**

În casa lui Gheorghe Asachi, fost local al Școlii de Menaj „Regina Maria”, a funcționat în anii Primului Război Mondial Societatea Ocrotirii Orfanilor de Război, a cărei președintă a fost Olga Sturdza. Astăzi clădirea adăpostește Institutul de Filologie Română „A. Philippide”.

EN 2018 - INSTITUTE OF ROMANIAN PHILOLOGY; **1916-1918 – THE WAR ORPHANS CARE SOCIETY**

The War Orphans Care Society, whose president was Olga Sturdza, was founded in the house of Gheorghe Asachi - the former “Queen Mary” Housekeeping School. Nowadays The “A. Philippide” Institute of Romanian Philology is located here.



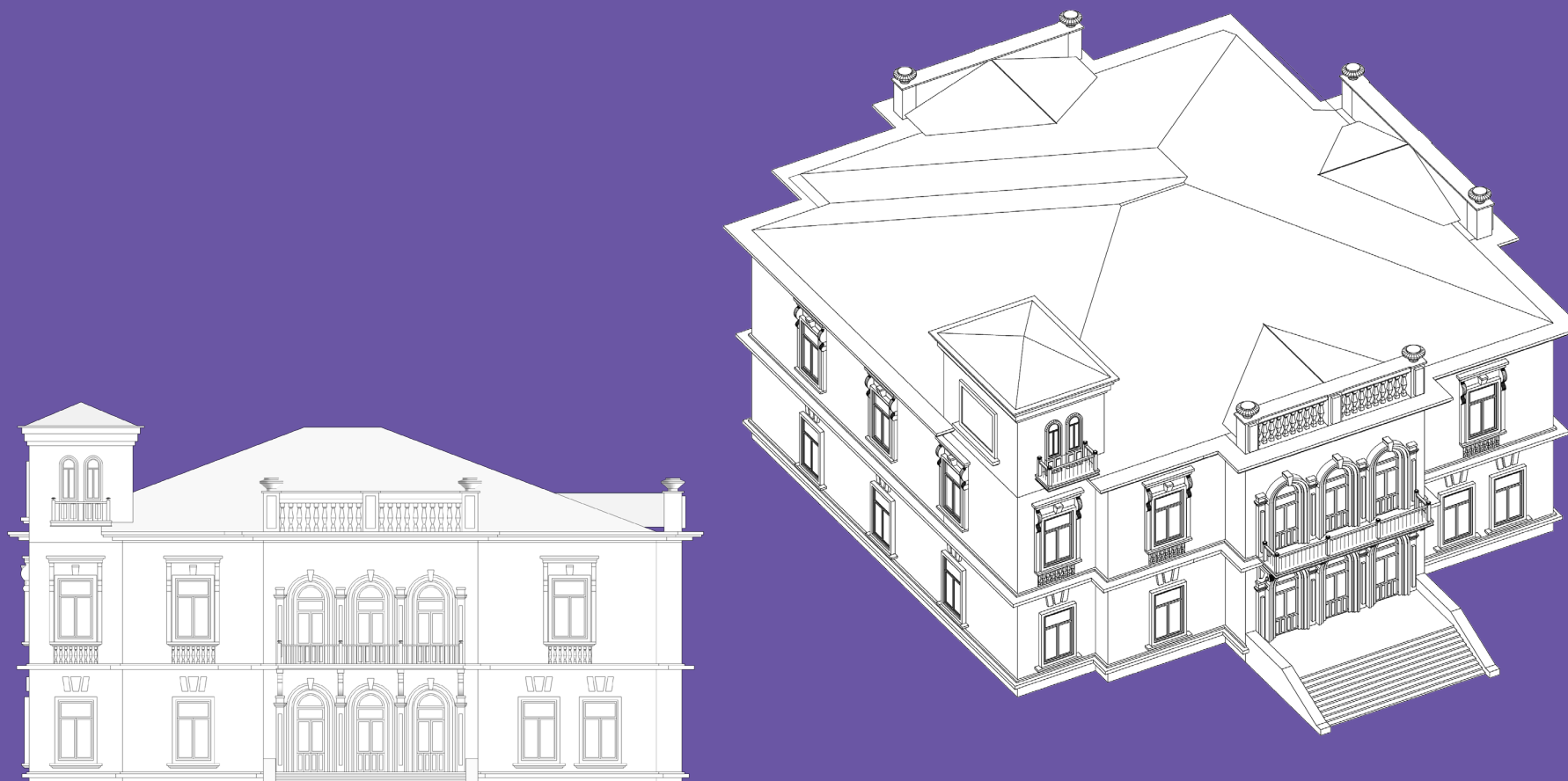
RO 2018 - SEDIUL RADIO IAȘI; **1916-1918 - BIROUL PRIM-MINISTRULUI ION I.C. BRĂȚIANU**

În clădirea în care astăzi se află Radio Iași a locuit și a avut biroul, în timpul refugiului la Iași, Primul Ministru al României Ion I.C. Brătianu. Șeful Guvernului îl avea vecin pe diplomatul francez Contele de Saint-Aulaire, Ambasadorul Franței (clădire dispărută).

EN 2018 - THE RADIO STATION HEADQUARTERS; **1916-1918 – THE OFFICE OF THE PRIME MINISTER ION I.C. BRĂȚIANU**

Today this building houses of Radio Iasi. A century ago, the Romanian Prime Minister Ion I.C Bratianu, the Head of Government, lived and worked here during his refuge from Bucharest. His neighbour was the French ambassador, the Count of Saint-Aulaire.

10



RO 2018 - ȘCOALA MITROPOLIT VARLAAM; 1916-1918 - CONSILIUL DE MINIȘTRI ȘI MINISTERUL MUNIȚIILOR

Palatul lui Grigore Sturdza, azi Școala Mitropolit Varlaam, a adăpostit în timpul Primului Război Mondial Consiliul de Miniștri (Guvernul) și Ministerul Munițiilor. Aici a locuit generalul Averescu, în perioada guvernării sale la Iași.

EN 2018 - THE "METROPOLITAN VARLAAM" SCHOOL; 1916-1918 - THE COUNCIL OF MINISTERS AND THE MINISTRY OF AMMUNITION

Grigore Sturdza's Palace, today the "Metropolitan Varlaam" School, housed the Council of Ministers (Government) and the Ministry of Ammunition during the First World War. General Averescu lived here during this time.



RO 1917-1918 - CASA GENERALULUI HENRI MATHIAS BERTHELOT

În casa Prof. Dr. George Bogdan a fost găzduit, între 1917 și 1918, șefului Misiunii Franceze, generalul francez Henri Mathias Berthelot. Acesta a sprijinit reorganizarea armatei după înfrângerile suferite în 1916. Cu ajutorul geniului său militar, ostașii români au obținut eroicele victorii de la Mărăști, Mărășești și Oituz din iulie-august. Generalul Berthelot a fost declarat cetățean de onoare al României și mare prieten al neamului.

EN 1917-1918 - GENERAL HENRI MATHIAS BERTHELOT'S HOUSE

Between 1917 and 1918 Professor George Bogdan hosted in his residence the head of the French Mission, General Henri Mathias Berthelot. He oversaw the reorganization of the army after the defeats suffered in 1916. With the help of his military genius, the Romanian army obtained heroic victories in Mărăști, Mărășești and Oituz in July and August 1917. General Berthelot was declared an honorary citizen of Romania.

12

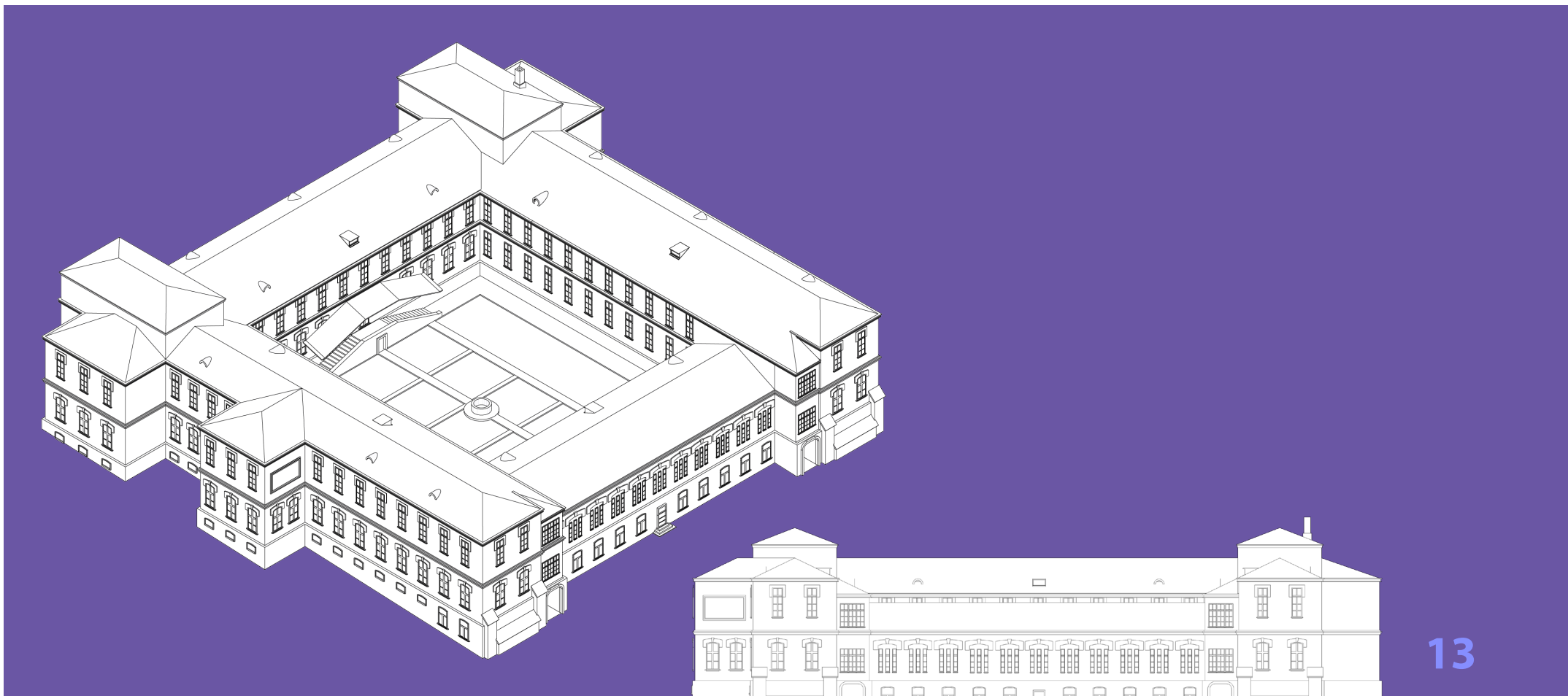


RO 2018 - UAIC CORP J; 1916-1918 - CASA PRIMARULUI GEORGE G. MÂRZESCU

Casa lui George G. Mârzescu (primar între 1914-1916 și ministru al Agriculturii și Domeniilor între 1916-1918) a fost o gazdă primitoare pentru refugiații veniți la Iași în decembrie 1916. În salonul de la parter au avut loc numeroase ședințe ale Guvernului Brătianu și ale grupării pro-Antantiste. În această casă s-a păstrat „nădejdea în zile mai bune, dar și fiorul sacru al rezistenței naționale”.

EN 2018 - "AL. I. CUZA" UNIVERSITY BUILDING J; 1916-1918 GEORGE G. MARZESCU'S HOUSE

George G. Marzescu (Mayor between 1914-1916 and Minister of Agriculture and the Regions between 1916-1918) was a gracious host for refugees who came to Iasi in December 1916. The rooms on the ground floor held many of the Bratianu Government and pro-Antantiste Group meetings. This is where "the hope of better days, but also the sacred flame of the national resistance" were to be found during those dark times.



13

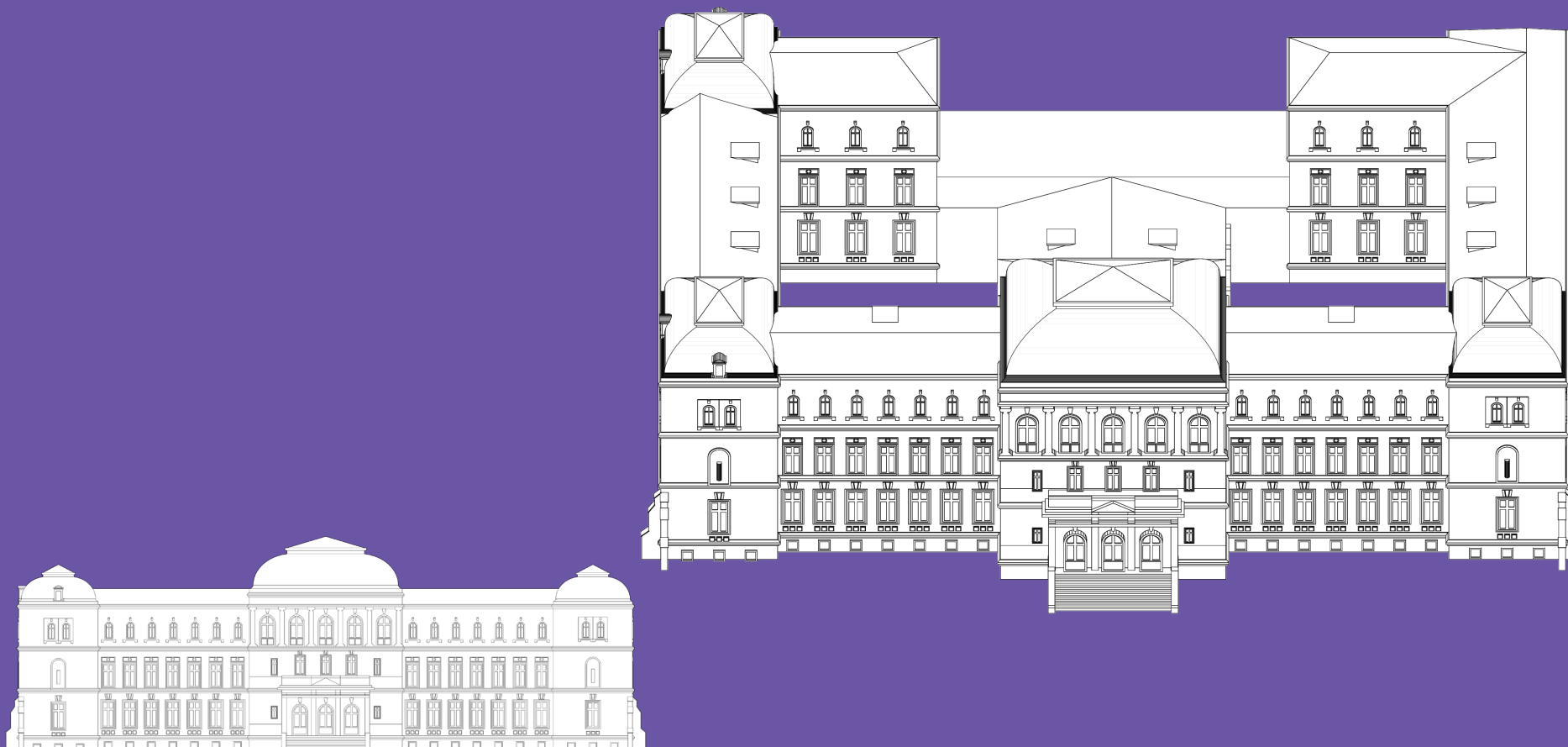
RO 2018 - UAIC CORP D; 1916-1918 - SEDIUL COMANDAMENTULUI DE ARMATĂ RUS

Actualul Corp D al Universității Alexandru Ioan Cuza adăpostea la începutul secolului al XX-lea Școala Normală de fete „Mihail Sturdza”. În timpul Primului Război Mondial locul școlii a fost ocupat de Comandamentul Armatei Ruse. Soldații ruși au luptat împreună cu armata română până la izbucnirea Revoluției bolșevice din anul 1917.

EN 2018- "AL. I. CUZA" UNIVERSITY BUILDING D; 1916-1918 – THE HEADQUARTERS OF THE RUSSIAN ARMY

At the beginning of the 20th century, the present building, which is part of "Alexandru Ioan Cuza" University, housed the "Mihail Sturdza" Normal School for girls. During the First World War, the school was occupied by the Russian Army Command. Russian soldiers fought with the Romanian army until the outbreak of the Bolshevik Revolution of 1917.

14



RO 2018 - COLEGIUL NAȚIONAL COSTACHE NEGRUZZI; **1916-1918 - SPITALUL MILITAR NR. 267**

În timpul Primului Război Mondial, clădirea Colegiului Național „Costache Negruzzi” a găzduit Spitalul Militar nr. 267, organizat de filiala Iași a „Crucii Roșii” și condus de Dr. N. Apoteker, precum și un hotel militar destinat repatriaților din Rusia.

EN 2018 - "COSTACHE NEGRUZZI" NATIONAL COLLEGE; **1916-1918 - MILITARY HOSPITAL NO. 267**

During World War I, the building of "Costache Negruzzi" National College hosted Military Hospital No. 267, organized by the Iasi branch of the Red Cross led by Dr. N. Apoteker and also a military hotel for those repatriated from Russia.



15

RO 2018 - CASA ARMATEI; 1916-1918 - MINISTERUL DE EXTERNE

Ministerul de Externe al Guvernului României, aflat în refugiu la Iași, a funcționat între anii 1916 și 1918 la etajul clădirii Cercului Militar (imobil ce a aparținut inițial hatmanului Th. Balș, șeful armatei Moldovei). Funcția de Ministru de Externe a fost asumată succesiv de Ion I.C. Brătianu, Take Ionescu, Generalul. C.A. Alexandru Averescu și Constantin C. Arion.

EN 2018 - THE ARMY HOUSE; 1916-1918 - THE FOREIGN AFFAIRS MINISTRY

The Ministry of Foreign Affairs of the Romanian Government operated between 1916 and 1918 on the first floor of the Military Center (which originally belonged to Th. Balș, head of the Moldovan Army). The function of Foreign Affairs Minister was consecutively assumed by Ion I.C. Bratianu, T. Ionescu, General C.A. Alexandru Averescu and Constantin C. Arion.

16



RO 2018 - SPITALUL MILITAR; 1916-1918 - MARELE CARTIER GENERAL

În timpul Primului Război Mondial, Palatul Liceului Militar din Iași a găzduit Statul Major al Armatei Române, aflat sub conducerea Generalului Constantin Prezan. Într-o clădire din incintă, Casa „C. Sturdza”, astăzi dispărută, a funcționat Statul Major al Misiunii Militare Franceze, condusă de Generalul Henri M. Berthelot.

EN 2018 - THE MILITARY HOSPITAL; 1916-1918 - THE ARMY GENERAL HEADQUARTERS

During the First World War, the Palace of the Military High School in Iași hosted the Romanian Army Staff, under the leadership of General Constantin Prezan. The General Staff of the French Military Mission, led by General Henri M. Berthelot was based in the C. Sturdza house (which at the time was on the premises but has since been demolished).



17

RO 2018 - PALATUL COPIILOR; 1916-1918 - REȘEDINȚA REGINEI MARIA

În timpul Primului Război Mondial (1916-1918) Casa Cantacuzino –Pașcanu a devenit reședința Familiei Regale a României. Regina Maria a făcut din acest palat „reduta speranței” împărtășind tuturor credința sa neclintită în victorie.

EN 2018 - CHILDREN'S PALACE; 1916-1918 QUEEN'S MARY REDISENCE

The Cantacuzino-Paşcanu House became the residence of the Romanian Royal family during the First World War (1916-1918). Queen Maria transformed this Palace into “The Bastion of Hope”, inspiring everybody with her straightforward faith in victory.

18

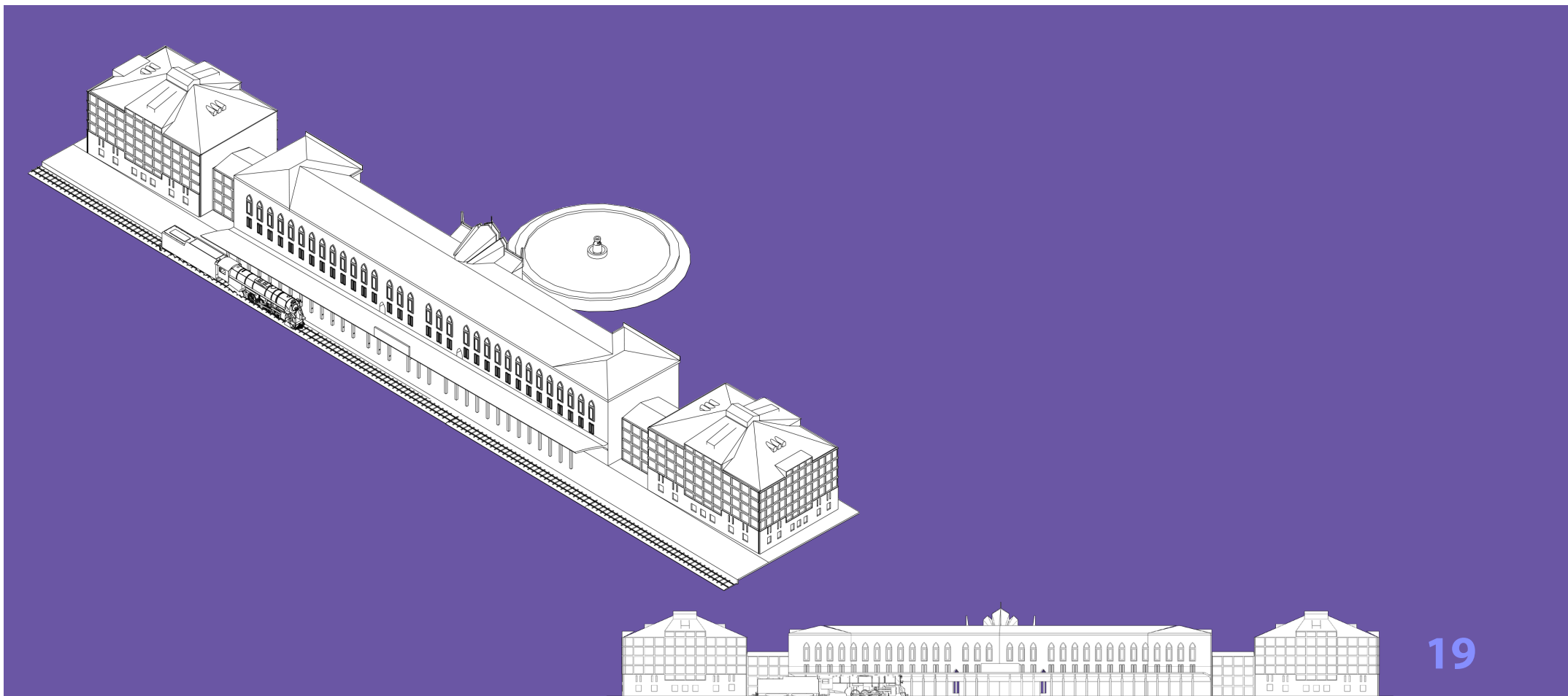


RO 2018 - BCU; 1934 - FUNDAȚIA REGELE FERDINAND

Clădirea Bibliotecii Centrale Universitare a fost construită (1929-1934) în semn de recunoștință pentru rolul vital pe care l-a avut Iașiul în rezistența națională din Primul Război Mondial și a adăpostit inițial sediul Fundației „Regele Ferdinand I Întregitorul” și biblioteca acesteia. Între 1916 și 1918 Regele Ferdinand I a activat neobosit la Iași spre recâștigarea teritoriilor pierdute și înfăptuirea Marii Uniri din 1918.

EN 2018 - BCU; 1934 - KING FERDINAND FOUNDATION

The “Mihai Eminescu” Central University Library was built (1929-1934) as a symbol of gratitude for the vital role that Iași had in the national resistance during the First World War and initially housed the headquarters of the “King Ferdinand I the Unifier” Foundation and its library. Between 1916 and 1918, King Ferdinand I worked tirelessly in Iași to regain lost territories and to achieve the Great Union in 1918.



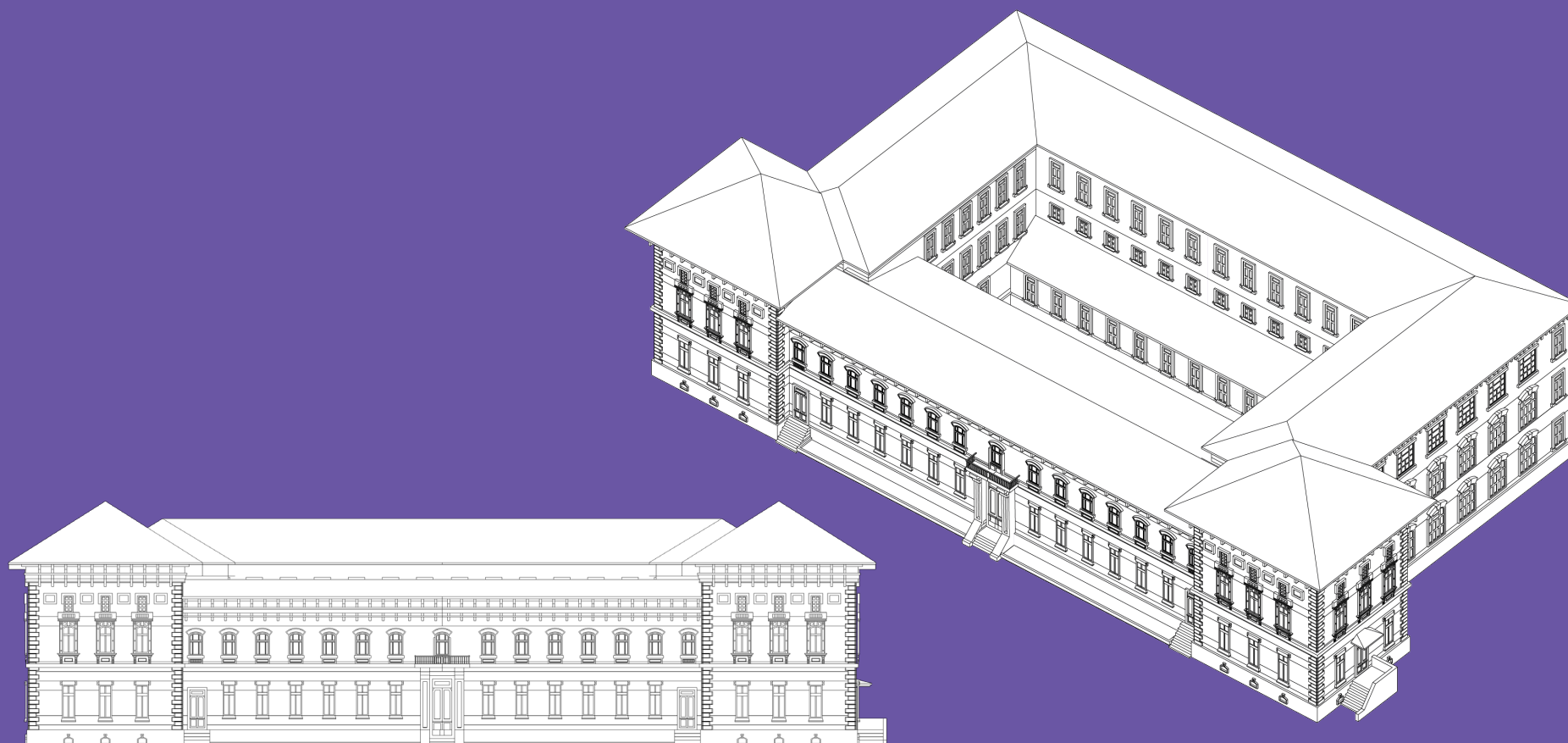
RO 2018 - GARA IAȘI; 1916-1918 - BIROUL DE ÎNCARTIRUIRE

După ocuparea Bucureștiului în decembrie 1916, sute de mii de refugiați au început să sosească în Moldova și în special în noua capitală – Iași. La gară se afla Biroul de încartiruire pentru refugiați. În ianuarie 1917, la doar 10 km de Iași, s-a produs cea mai mare catastrofă feroviară din lume (până la acea dată). Atunci, un tren încărcat peste măsură cu refugiați și soldați a deraiat la Ciurea și s-a ciocnit cu un altul încărcat cu păcură, provocând moartea a aproximativ 1000 de persoane.

EN 2018 - THE TRAIN STATION; 1916-1918 - THE QUARTERING BUREAU

After the occupation of Bucharest in December 1916, hundreds of thousands of refugees started arriving in Moldova and especially in the new capital of Iași. The Charity Bureau for Refugees was at the station. In January 1917, just 10 km from Iași, the world's largest railway catastrophe (up to that time) occurred when a train loaded with refugees and soldiers derailed at Ciurea and collided with another loaded with fuel oil, causing the deaths of about 1,000 people.

20

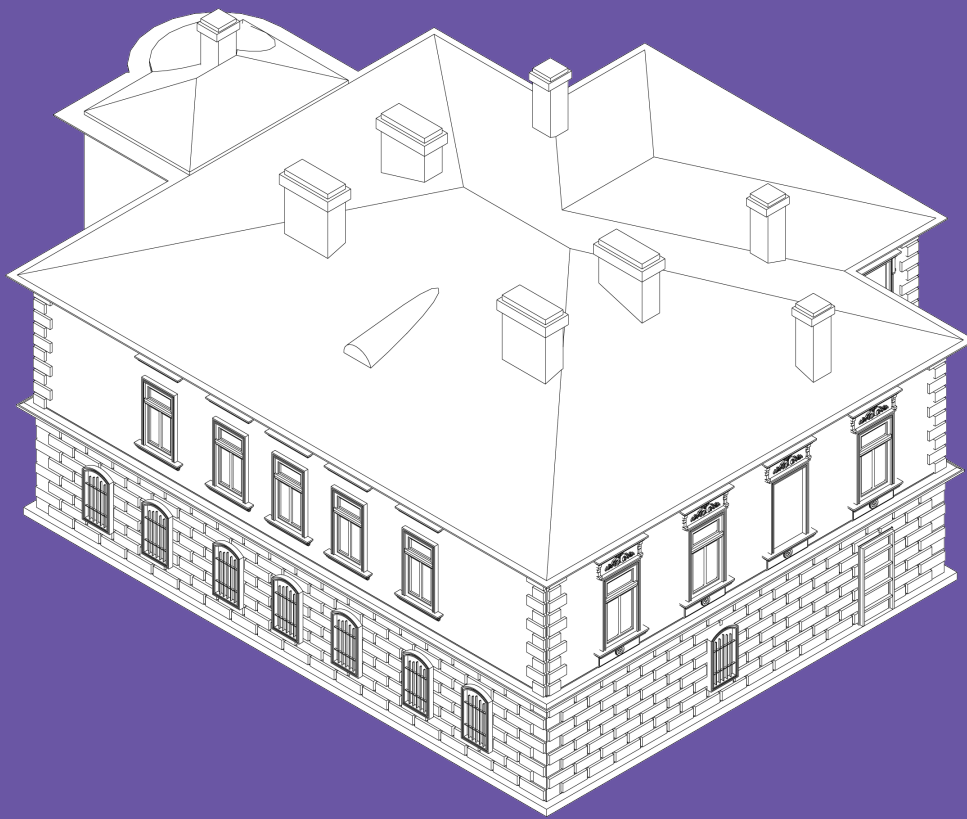


RO 2018- COLEGIUL NAȚIONAL; 1916-1918 - SEDIUL CRUCII ROȘII

În timpul Primului Război Mondial (1916-1918), Colegiul Național a devenit sediul filialei Iași a „Crucii Roșii”, patronată de Principesa Maria Moruzi (Cuza). Spitalul Militar de aici a fost condus de medicul francez Lavenant. Aici a fost internată, în 1917, Ecaterina Teodorescu, „Eroina de la Jiu”.

EN 2018 - THE NATIONAL COLLEGE; 1916-1918 – THE RED CROSS HEADQUARTERS

During the First World War, the National College became the Headquarter of the Iași branch of the Red Cross, headed by princess Maria Moruzi (Cuza). The Military Hospital created here was managed by the French doctor Lavenant. In 1917, Ecaterina Teodorescu “The Jiu Heroine” was brought wounded in this hospital.



21

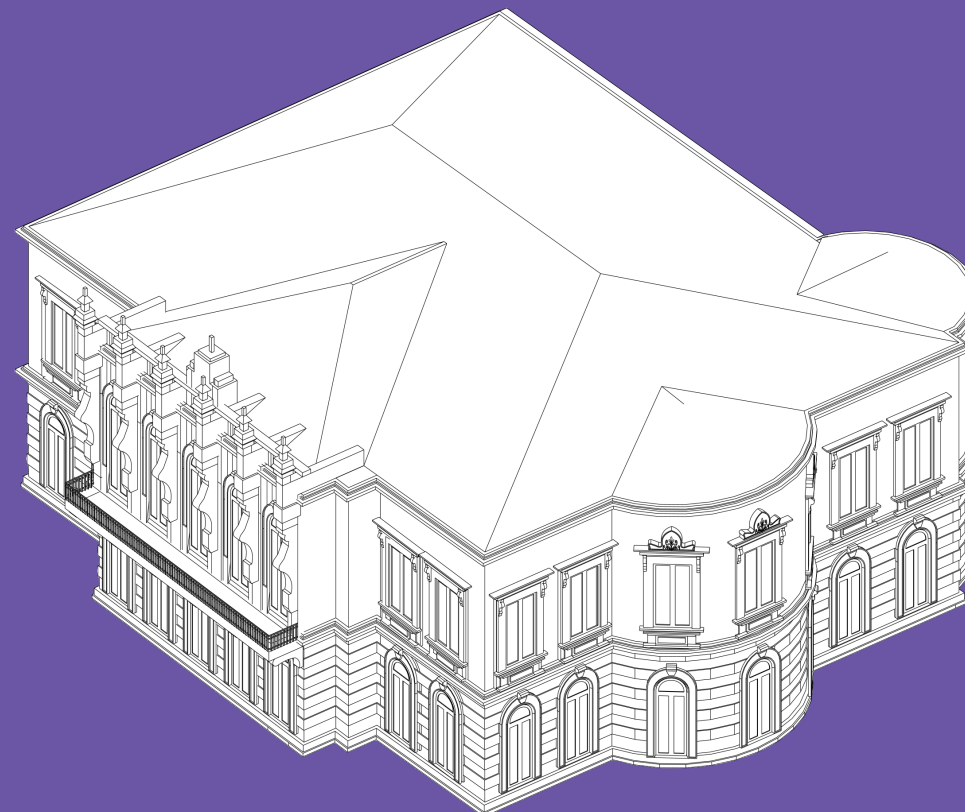
RO 1916-1918 - CASA GHICA-KEFAL - LEGAȚIA FRANCEZĂ

În Casa Prințului Albert Ghica, vechiul sediu al Conservatorului de muzică și arte, între 1917 și 1918 s-a instalat Legația Franceză (Ambasada), condusă de Charles de Beaupoil, conte de Saint-Aulaire, Ambasadorul Franței. De aici ieșenii aflau informații despre situația de pe frontul de vest.

EN 1916-1918 - GHICA-KEFAL HOUSE - FRENCH LEGATION

The French Legation (Embassy), led by Charles de Beaupoil, Count of Saint-Aulaire, the Ambassador of France was based in the House of Prince Albert Ghica (the former headquarters of the Conservatory of Music and the Arts) between 1917 and 1918. This is where the citizens of Iasi found information about the situation on the western front.

22

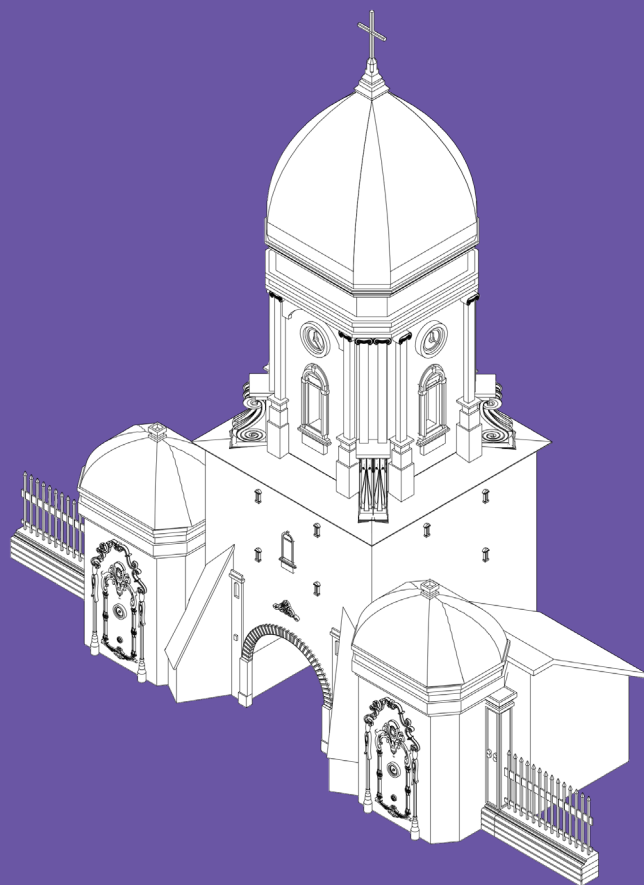


RO 2018 - MUZEUL UNIRII; 1916-1918 - REȘEDIȚA REGELUI FERDINAND

În acest palat a locuit majestatea sa Regele Ferdinand I și cartierul său general, în timpul marelui război pentru înfăptuirea României întregite. Tot în acest palat s-au pecetluit atunci actele de integrare cu patria mamă a Basarabiei și Bucovinei.

EN 2018 - THE UNION MUSEUM; KING FERDINAND'S I RESIDENCE

His Majesty King Ferdinand I had his headquarters in this palace during the First World War, also known as the Great War for the Unification of Romania. The documents through which Bessarabia and Bukovina decided to reunite with Romania were sealed here.



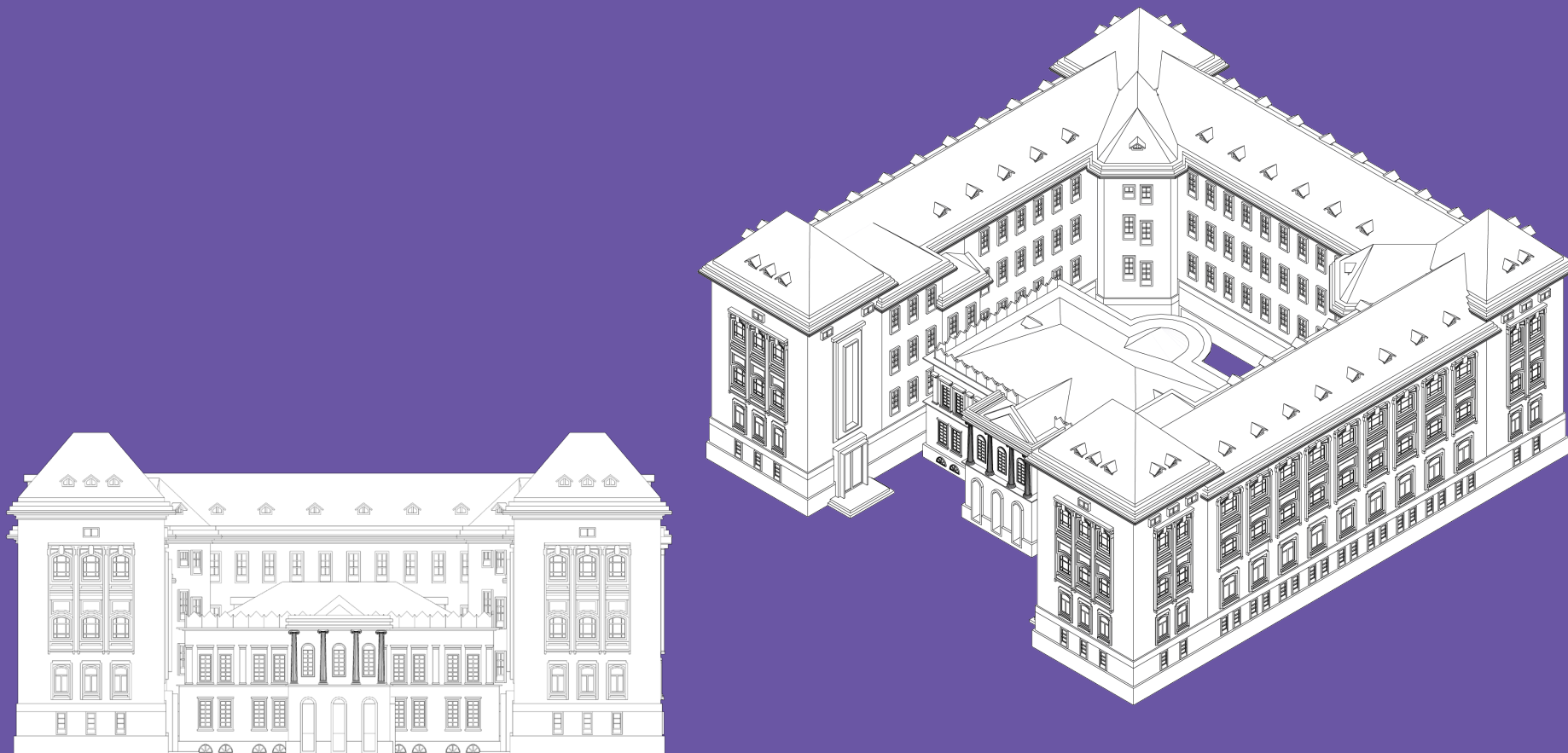
RO 2018 - SPITALUL SF. SPIRIDON; **1916-1918 - SPITALUL MILITAR NR. 264**

În timpul Primului Război Mondial (1916-1918), în clădirea administrativă a Epitropiei „Sf. Spiridon” a funcționat Spitalul Militar nr. 264, iar în pavilioanele de izolare dinspre strada Universității vechi a fost găzduit Spitalul Militar nr. 170.

EN 2018 - SAINT SPIRIDON HOSPITAL; **1916-1918 - MILITARY HOSPITAL NO.264**

During the First World War (1916-1918), the Military Hospital no. 264 was established in the administrative building of the Epitropy “St. Spiridon”, while in the isolation pavilions on the street of the old University, there was the Military Hospital no. 170. Female Medical nurses and Romanian and French doctors took care of the wounded warriors and civilian patients in these hospitals.

24

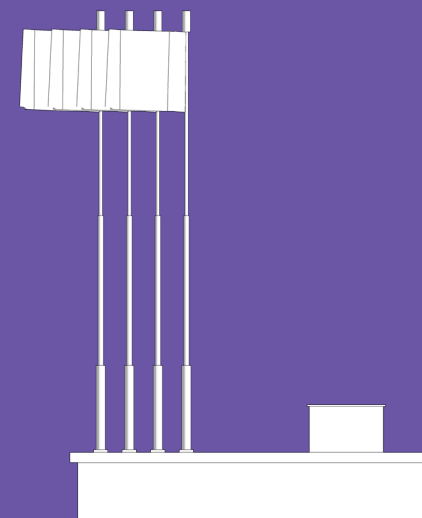
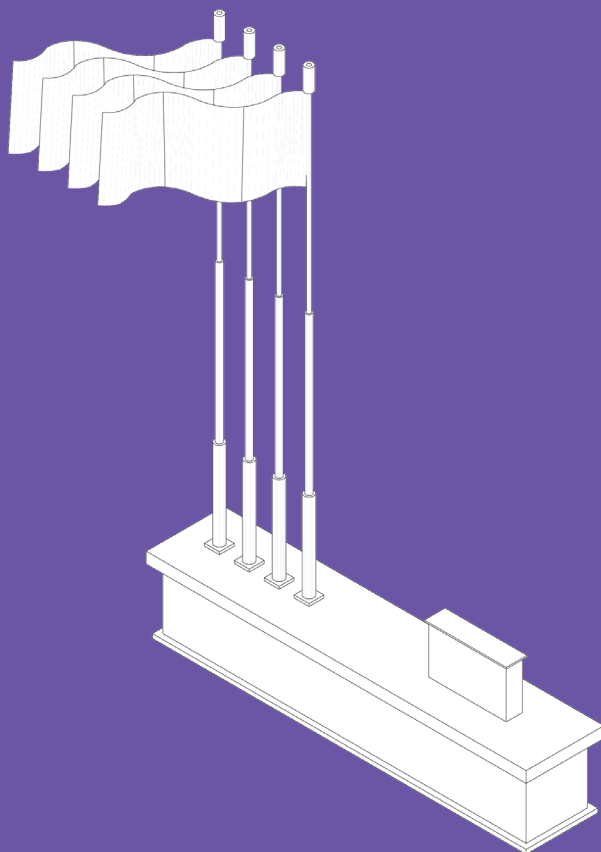


RO 2018 - UMF - UNIVERSITATEA VECHE; 1916-1918 - MINISTERUL JUSTIȚIEI

În timpul Primului Război Mondial, clădirea rectoratului UMF (Vechea Universitate de la 1860) a adăpostit Ministerul Justiției. Piața Națiunii din față a fost amenajată în 1999 și cuprinde Flacăra Veșnică a Eroilor și Monumentul Marii Uniri de la 1918 (realizat inițial de principesa Olga I. Sturdza în 1927 și amplasat la baza Copoului, distrus în 1947). Acum monumentul este situat în centrul unei hărți a României Mari evidențiată prin pavele roșiatice.

EN 2018 - THE MEDICINE & FARMACY UNIVERSITY - THE OLD UNIVERSITY; 1916-1918 - THE MINISTRY OF JUSTICE

During the First World War, the UMF rector's building (The Old University of 1860) housed the Ministry of Justice. The Square of the Nation, in front of the building, was set up in 1999 and includes the Eternal Flame of the Heroes and the 1918 Great Union Monument (originally sculpted by Princess Olga I. Sturdza in 1927 and placed on the foot of Copou Hill), but was destroyed in 1947. Now the monument is located in the center of a map representing Greater Romania highlighted by the red pavement.



25

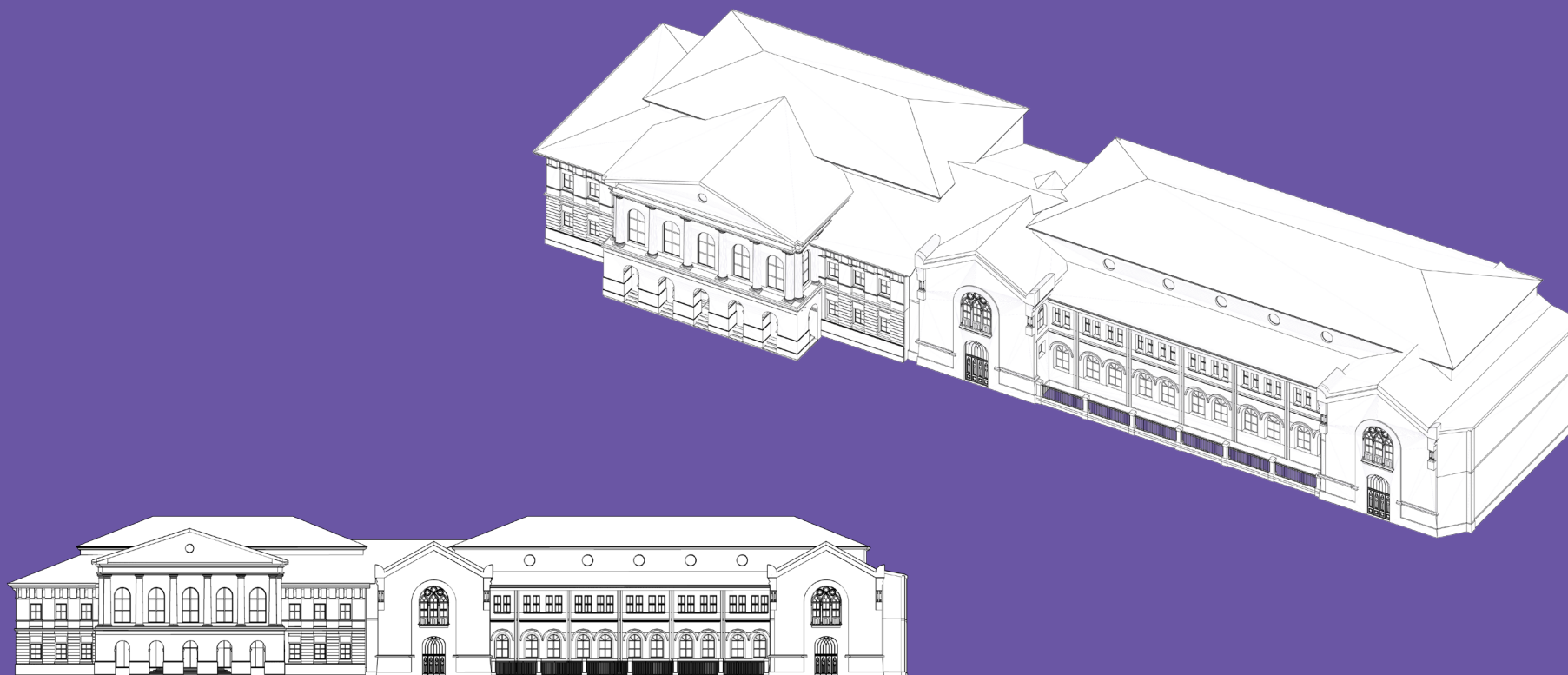
RO 2017 - PARCUL WOODROW WILSON

În noiembrie 2017, cu ocazia împlinirii a 100 de ani de relații militare româno-americane și a sosirii Misiunii Americane la Iași, a fost inaugurat Parcul Prieteniei Româno – Americane „Woodrow Wilson”. Parcul este străbătut de o alee care poartă numele Lt. col. Henry Watkins Anderson, șeful Comisiei Crucii Roșii Americane pentru Balcani în Primul Război Mondial.

EN 2017 - THE WOODROW WILSON PARK

In November 2017, on the 100th anniversary of the Romanian-American military relations and also the arrival of the American Mission in Iasi, the Romanian-American Friendship Park “Woodrow Wilson” was inaugurated. The park is crossed by an alley named Lt. col. Henry Watkins Anderson, Head of the American Red Cross Commission during the First World War.

26

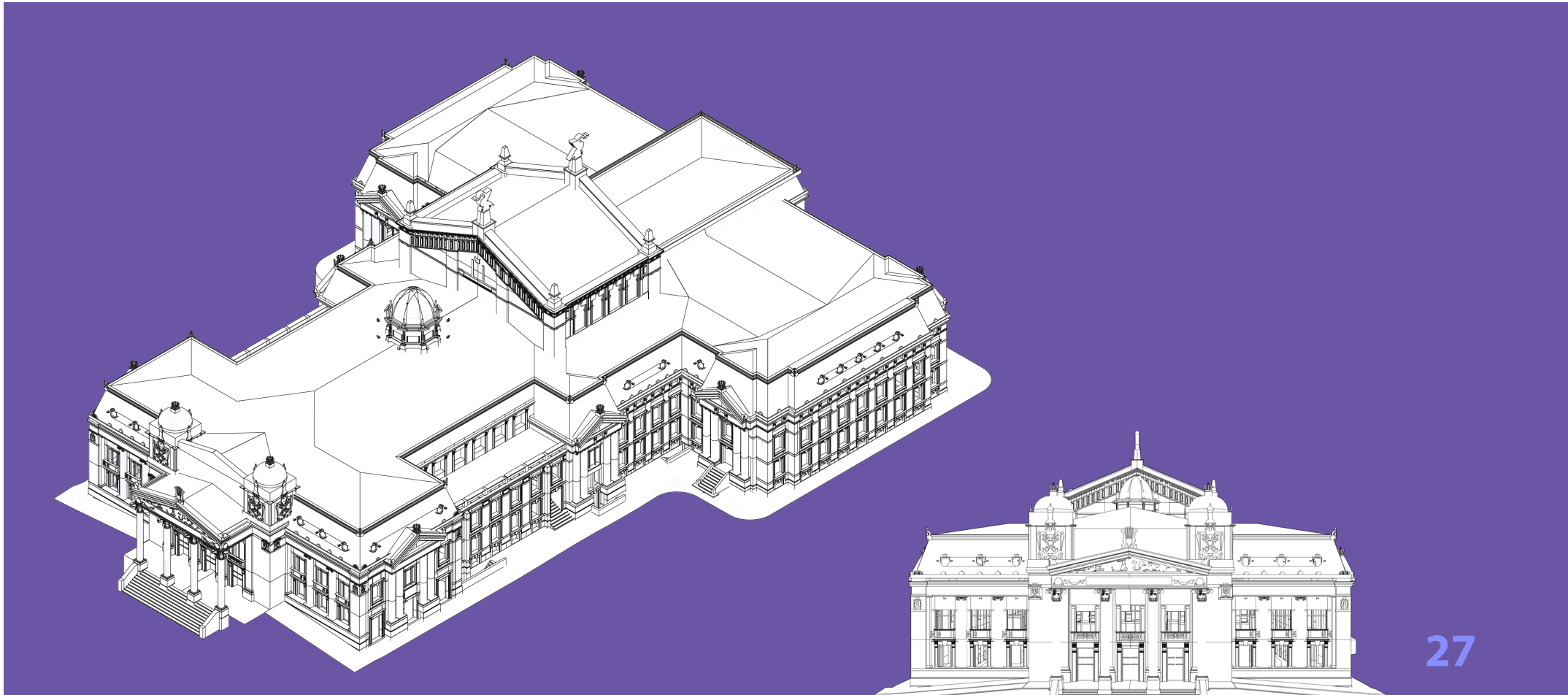


RO 2018 - CASA BALȘ, FILARMONICA; **1916-1918 - SPITALUL FRANCEZ NR. 141**

Casa Balș, pe atunci Institutul Catolic Sacre Coeur și capela Notre Dame de Sion (azi Filarmonica) au fost transformate în spital – Spitalul Francez nr. 141. În parcul din fața Filarmonicii, în 1927 gen. H. M. Berthelot a plantat un stejar în vârstă de 10 ani pentru a comemora importantul an 1917. Lângă stejar se află și bustul generalului francez (1932, sculptor Louis Goue).

EN 2018 - BALȘ HOUSE, PHILHARMONIC; **1916-1918 - FRENCH HOSPITAL NO. 141**

Balș House, back then the "Sacre Coeur" Catholic Institute and Notre Dame de Sion chapel (today the Philharmonic) were turned into the French Hospital no. 141. In 1927, gen. H. M. Berthelot planted a 10-year-old oak to commemorate the important year of 1917 in the park in front of the Philharmonic. Near the oak we can find the bust of the French general (1932, sculpted by Louis Goue).



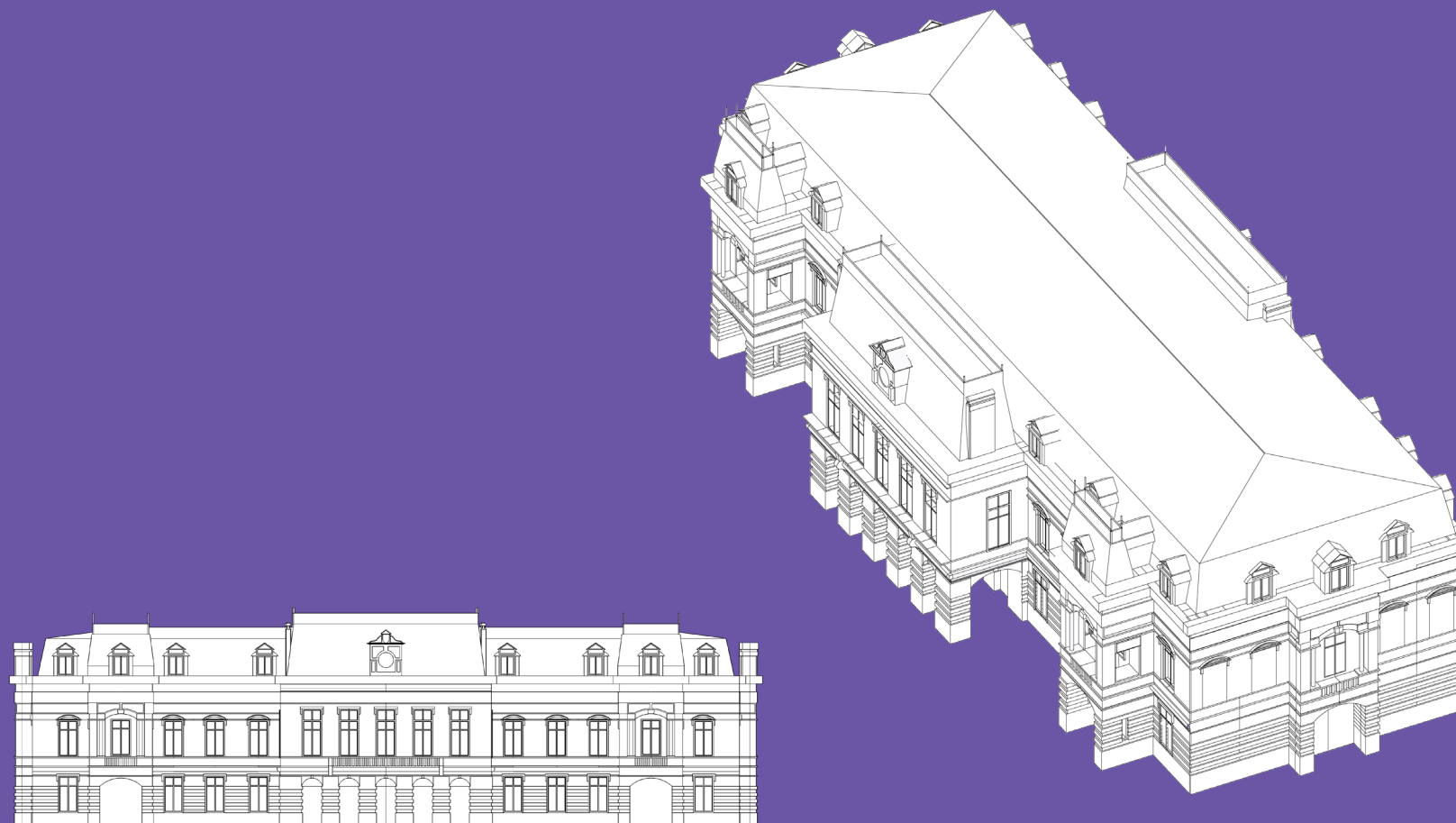
RO 2018 - TEATRUL NAȚIONAL; 1916-1918 – PARLAMENTUL ROMÂNIEI, CAMERA DEPUTAȚILOR

În timpul Primului Război Mondial (1916-1918) în sala Teatrului Național s-au desfășurat lucrările Camerei Deputaților. Discursurile rostite aici le-au redat românilor speranța și încrederea în victorie.

EN 2018 - THE NATIONAL THEATRE; 1916-1918 - THE ROMANIAN PARLIAMENT, THE CHAMBER OF DEPUTIES

The Chamber of Deputies functioned in the National Theater Hall during WWI (1916-1918). The speeches held here gave hope and faith to the people, emphasising that Romania will eventually come out victorious.

28



RO 2018 - PRIMĂRIA; **1916-1918 - CURTEA DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE, SEDIUL CRUCII ROȘII AMERICANE**

În timpul Primului Război Mondial (1916-1918) Palatul Rosetti-Roznovanu a găzduit Curtea de Casație și Justiție, arhiva și servicii ale Ministerului de Justiție. Începând din septembrie 1917, Misiunea Crucii Roșii Americane și-a avut sediul tot în Palatul Roznovanu.

EN 2018 - THE CITY HALL; **1916-1918 - THE COURT OF CASSATION AND JUSTICE, THE AMERICAN RED CROSS MISSION HEADQUARTERS**

During The First Word War (1916-1918) the Rosetti-Roznovanu Palace hosted The Court of Cassation and Justice as well as the Archive and Services of the Ministry of Justice. The American Red Cross Mission also had its headquarters in the Roznovanu Palace starting from 1917.



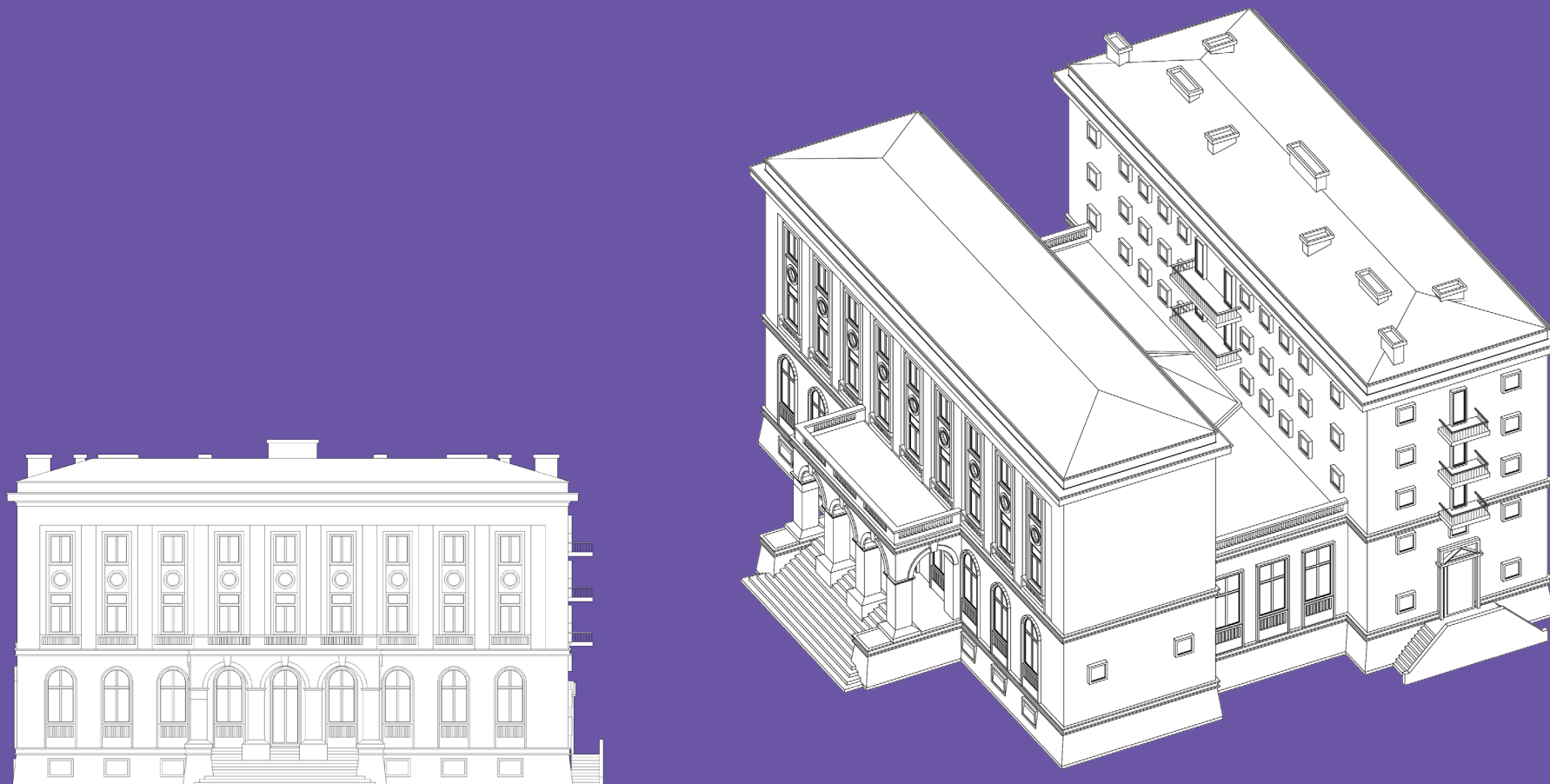
RO 2018 - CATEDRALA MITROPOLITANĂ

În timpul Primului Război Mondial, capul Marelui Voievod Mihai Viteazul a fost păstrat pentru un timp în altarul Catedralei Sfintei Mitropolii. În „Sala Împroprietăririi” de la etajul Palatului Mitropolitan s-a hotărât să li se dea pământ țăranilor care au luptat pe front. În Palatul Mitropolitan au fost găzduiți președintele Camerei Deputaților, Vasile Morțun, și miniștrii Vintilă Brătianu și I.G. Duca, refugiați la Iași.

EN 2018 - METROPOLITAN CATHEDRAL

During the First World War (1916-1918), the head of the Great Voivode Mihai Viteazul (who united the Romanian Provinces in 1600) was preserved for a time in the altar of the Metropolitan Cathedral. The Hall on the first floor of the Metropolitan Palace hosted a meeting in which it was agreed to give land to the peasants who fought during the war. The Metropolitan Palace hosted the President of the Chamber of Deputies, Vasile Morțun, and the ministers Vintilă Bratianu and I.G. Duca, all refugees in Iași.

30



RO 2018 - BANCA NAȚIONALĂ; **1916-1918 - BANCA NAȚIONALĂ**

În acest loc s-a aflat primul sediu al Sucursalei BNR Iași, unde s-a strămutat reședința Băncii Naționale a României în perioada 14 noiembrie 1916 – 30 noiembrie 1918, ca urmare a ingerințelor războiului. De aici, tezaurul României a fost transportat în Rusia Țaristă.

EN 2018 - THE NATIONAL BANK OF ROMANIA; **1916-1918 - THE NATIONAL BANK OF ROMANIA**

This building hosted the Iasi branch of The Romanian National Bank, and between the 14th of November 1916 and the 30th of November 1918, the main headquarters of the Romanian National Bank was moved here due to the war. From here, the Romanian treasury was transported to the Russian Empire for safe-keeping.



RO 2018 - PALATUL CULTURII; 1916-1918 - SERVICIUL GEOGRAFIC

Palatul, pe atunci neterminat, a găzduit, în anii războiului corpul IV al Armatei Române, Automobilele Regina Maria (ambulanța), Aviația, Telegraful, dar și Serviciul Geografic al Armatei, care a realizat fotografiile oficiale de pe front și primele filme documentare (jurnale) de front. La tipografia Serviciului geografic s-au tipărit bancnota de război cu efigia lui Ferdinand (cele mai mici din lume).

EN 2018 - THE PALACE OF CULTURE; 1916-1918 – THE GEOGRAPHIC SERVICE DEPARTMENT

The palace, unfinished during the war years, hosted the 4th Corps of the Romanian Army, the Queen Marie Ambulance, the Air force, the Telegraph, and the Geographic Service of the Army, which took official war photographs on the front and created the first documentary films (journals on the front). The war banknote with King Ferdinand's effigy (the smallest in the world) was printed by the Geographic Service of the Army.

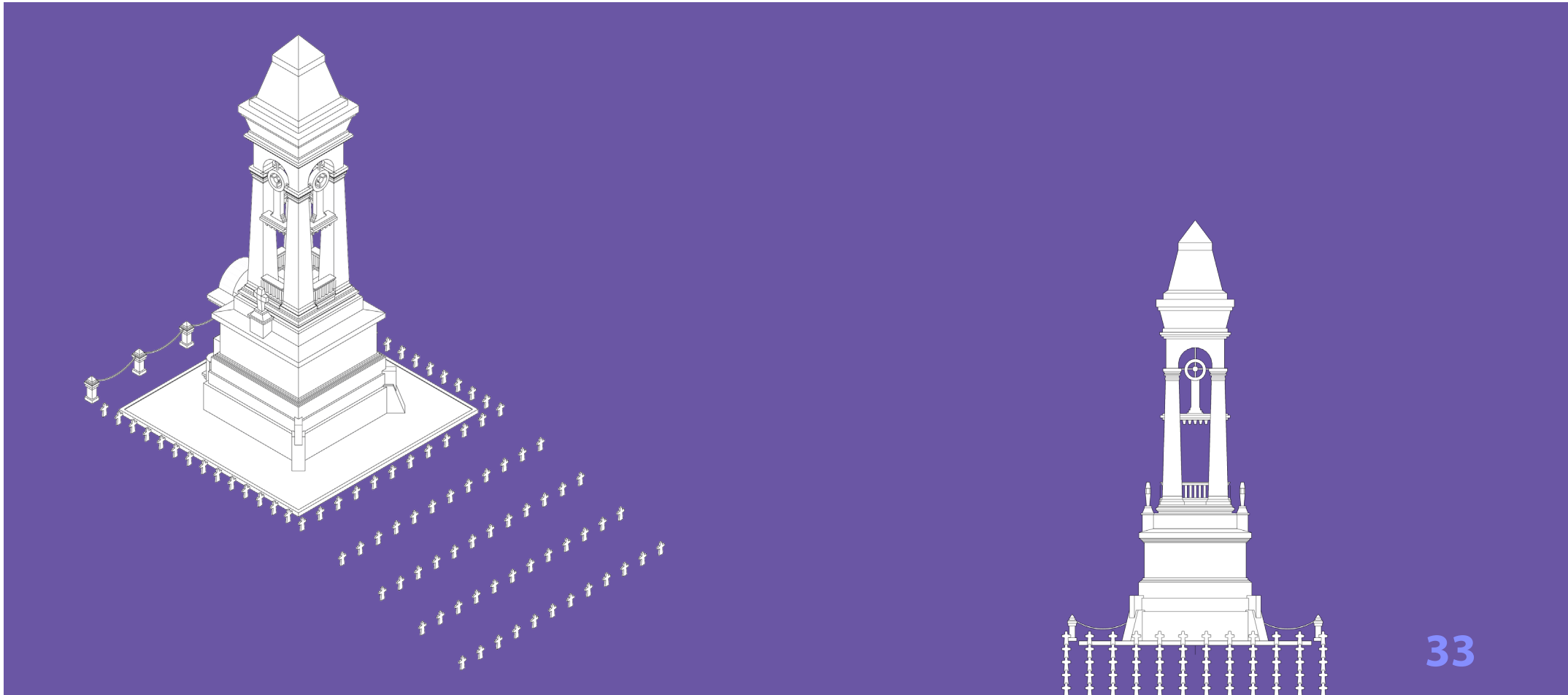
32

**RO** 2018 - CATARG CU DRAPEL, ANIVERSAREA CENTENARULUI

Cu ocazia Centenarului și a Zilei Drapelului, în anul 2018 Primăria Municipiului Iași a montat în Podu Roș un catarg cu o înălțime de 40 m. În vârf a fost montat un steag al României de 6 metri lungime și 4 metri lățime.

EN 2018 - FLAGMAST, ANNIVERSARY OF THE CENTENARY

On the occasion of the Centenary, on Flag Day in 2018, the City Hall of Iași installed a 40 m high mast in Podu Roș District. A Romanian flag measuring 6 meters long and 4 meters wide was mounted on top.



RO 1930 - MAUSOLEUL EROILOR - GALATA

Acest monument din beton armat a fost construit pe baza proiectului inginerului Henri Coandă și a fost inaugurat în 1930. În mausoleu se găsesc osemintele eroilor cadre militare, iar în jur sunt îngropați peste 6000 de eroi soldați, comemorați inițial prin 6 cruci mari și 600 de cruci mici.

EN 1930 - THE MAUSOLEUM OF THE HEROES - GALATA

This reinforced concrete monument was built on the basis of engineer Henri Coanda's plans and was inaugurated in 1930. In the mausoleum there are the bones of heroes – military officers, and around it, 6000 soldiers are buried, initially commemorated through 6 large crosses and 600 small crosses.

34

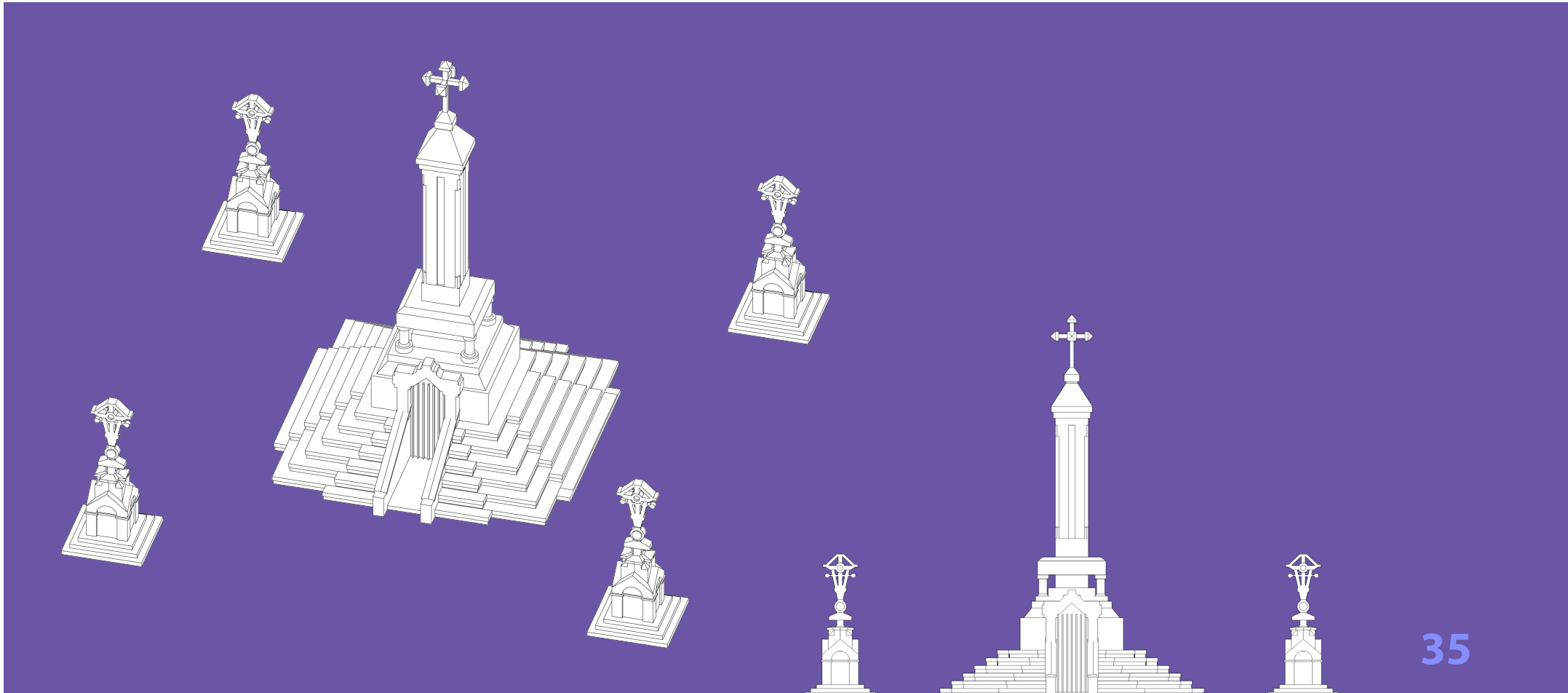


RO 1917 - SECȚIA DR. CLUNET

Fosta Vilă Greierul a familiei Sculy a devenit, în 1917, spital pentru combaterea epidemiei de tifos exantematic, medic fiind francezul Jean Clunet. Clunet și echipa sa au tratat sute de bolnavi de tifos, însă s-au îmbolnăvit și ei de această crudă boală. Dr. Clunet, alături de două asistente și o soră de caritate au fost înmormântați în curtea spitalului. Astăzi clinia poartă numele Dr. Clunet.

EN 1917 - DR. CLUNET SECTION

The former Villa of the Sculy family became the main hospital for fighting the typhus epidemic of 1917, and the doctor was the French physician Jean Clunet. Clunet and his team treated hundreds of typhus patients, but were also fatally afflicted with the disease. Dr. Clunet, along with two nurses and a charity sister, were buried in the hospital yard. Today this medical clinic bears his name.



RO 1918 - CIMITIRUL EROILOR - ETERNITATEA

În Cimitirul Eternitatea au fost amenajate parcele speciale dedicate eroilor căzuți în Primul Război Mondial. Aici întâlnim Monumentul Eroilor Români din Primul Razboi Mondial 1916 – 1918, mausoleul militarilor francezi și cimitirul militarilor ruși.

EN 1918 - THE CEMETERY OF HEROES – THE ETERNITY CEMETERY

In the Eternity Cemetery there are special plots dedicated to the heroes who died in the First World War. Here we find the Monument of Romanian Heroes of the First World War 1916 - 1918, the Mausoleum of French soldiers and the cemetery of the Russian soldiers.



Inițiat de Departamentul Centenar Iași, Traseul Memoriei este un proiect dedicat orașului Iași, ce aniversează Centenarul Marii Uniri din 1918. Povestea Capitalei Renașterii Naționale, a clădirilor cu rol de instituții ale statului, a personajelor și evenimentelor istorice importante este reprezentată într-o hartă de mari dimensiuni ce poartă privitorul înapoi în timp, în perioada 1916-1918. Depozit al amintirilor, Traseul Memoriei ne oferă ocazia intrării în contemporaneitate cu figuri marcante ale istoriei noastre precum Regele Ferdinand, Regina Maria, Generalul Henri Mathias Berthelot, Ion I.C. Brătianu, Ecaterina Teodoroiu, George Enescu și mulți alții. Urmând traseul celor 35 de obiective reprezentate axonometric pe hartă, putem călca pe urmele eroilor Marii Uniri, reconstituind, cu proprii noștri pași, file din istoria Iașului. Harta, realizată în colaborare cu Atelier Spre și echipa Iași.travel, folosește o cromatică atractivă cu o dominantă violet, simbol internațional al regalității, nobleții și cunoașterii.

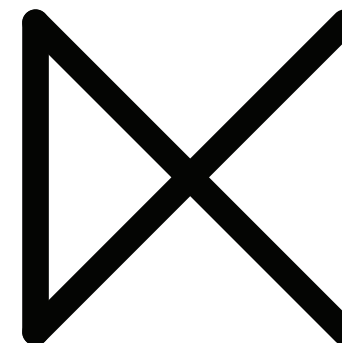
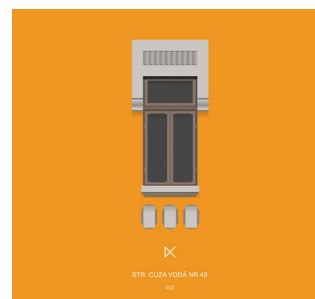
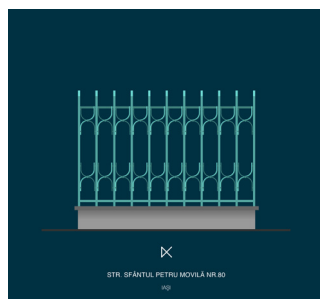
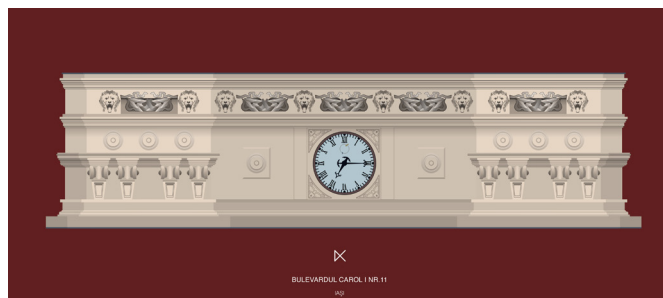
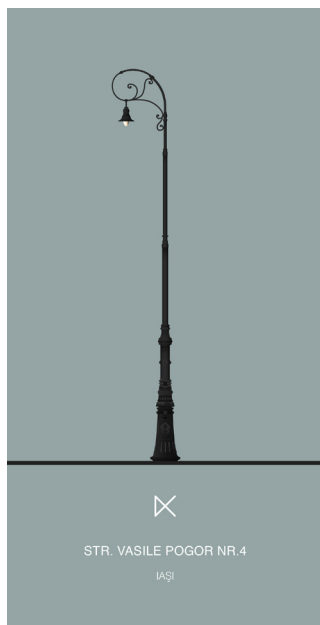
„Tramvaiul Centenarului - Iași, capitala renașterii naționale” găzduiește cea de-a 11-a hartă realizată în cadrul proiectului cultural „Traseul Memoriei”, montată la inițiativa asociației Tramclub Iași, cu sprijinul Companiei de Transport Public Iași. Proiectul, implementat de Primăria Municipiului Iași cu finanțare de la Guvernul României, este dedicat orașului Iași, în contextul aniversării Centenarului Marii Uniri din 1918.



ATELIER SPRE ȘI TRASEUL MEMORIEI

Atelier Spre. Momente, locuri și arhitecturi este un proiect inițiat în anul 2016 din dragoste pentru orașul Iași de arh. Tiberiu Teodor-Stanciu. Atelier Spre reprezintă un atlas ilustrat al orașului Iași, o arhivă grafică desfășurată în timp și spațiu, un manifest pentru locurile asimilate unui spațiu anonim și nu în ultimul rând un îndemn la tihna de a privi și înțelege momentele, locurile și arhitecturile care definesc comunitatea și cetatea ei. Parcursul spre Traseul Memoriei aduce împreună oameni, discipline și o serie de colaborări ce au ca numitor comun preocuparea pentru înțelegerea sensibilă a orașului Iași.

Îmi doresc ca Atelier Spre să devină în ochii privitorului o poartă către poveștile iașilor, către istoria construită a orașului și nu în cele din urmă un bilet de intrare într-o comunitate ce reflectă implicat asupra locurilor prin care trecem efemer.



ATELIER SPRE

MOMENTE LOCURI ȘI ARHITECTURI
FROM IAȘI, ROMÂNIA

ATELIER SPRE.TUMBLR.COM

© Atelier Spre, Iași, România 2018



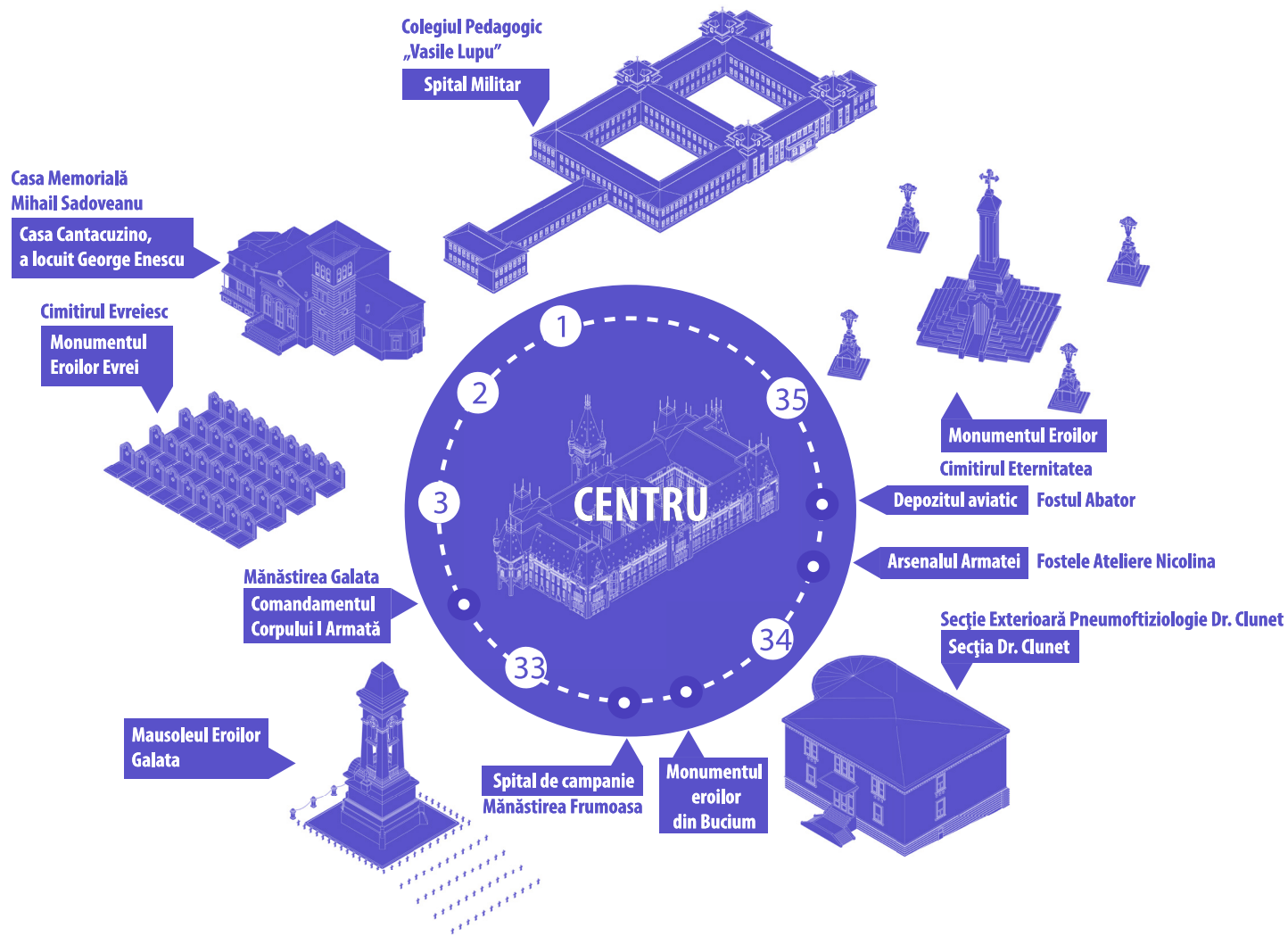
travel

www.iasi.travel.ro



Pentru ilustrarea Traseului Memoriei au fost folosite în total 65 de modele tridimensionale, realizate de arh. Tiberiu Teodor-Stanciu, dintre care 35 pot fi admirate în detaliu pe cea de a doua față a hărții unde explicații în limba română și engleză întregesc povestea orașului Iași, Capitală de Război. Harta ilustrează toate clădirile a căror destin s-a legat de perioada 1916-1918 fiind prezentate cu funcția lor de astăzi și de ieri. Astfel, printre 35 de istorisiri inedite, aflăm că Palatul Universitar de pe Copou găzduia Sediul Senatului, Teatrul Național găzduia Camera Deputaților, Palatul Copiilor devenea reședința Reginei Maria iar Muzeul Unirii, reședința Regelui Ferdinand I. În total vor fi montate 11 hărți cu Traseul Memoriei în Iași, 10 în centrul orașului și una mobilă, în Tramvaiul Centenarului - „Iași, Capitala Renașterii Naționale.”

Traseul Memoriei reprezintă o invitație deschisă, pentru toate generațiile, la reflecția asupra propriei noastre istorii și în același timp o invitație la parcurgerea orașului de astăzi în memoria orașului de ieri.



UN PROIECT DEMARAT DE
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI IAȘI
DEPARTAMENTUL CENTENAR IAȘI



SUSȚINUT DE
ROMÂNIA 100
GUVERNUL ROMÂNIEI



ÎN PARTENERIAT CU
ATELIER SPRE
IAȘI.TRĂVEL

